

**Ibirimo / Summary / Sommaire**      **page/urup**

**A. Amategeko / Laws / Lois**

**N° 12 bis/2014 ryo kuwa 19/05/2014**

Itegeko rihindura kandi ryuzuza Itegeko n° 49/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'Imari yo Gusana Imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo.....3

**N° 12 bis/2014 of 19/05/2014**

Law modifying and complementing Law n° 49/2013 of 28/06/2013 establishing Road Maintenance Fund (RMF) and determining its mission, organisation and functioning.....3

**N° 12 bis/2014 du 19/05/2014**

Loi modifiant et complétant la loi n° 49/2013 du 28/06/2013 portant création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement...3

**N°12 ter/2014 ryo kuwa 19/05/2014**

Itegeko rigena imitunganyirize y'Ubukerarugendo mu Rwanda .....8

**N°12 ter/2014 of 19/05/2014**

Law regulating the Tourism Industry in Rwanda.....8

**N°12 ter/2014 du 19/05/2014**

Loi portant règlementation de l'Industrie du Tourisme au Rwanda.....8

**N° 18/2014 ryo kuwa 09/06/2014**

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yiswe "Tripartite Mutual Peace and Security Pact" yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 20 Gashyantare 2014.....38

**N° 18/2014 of 09/06/2014**

Law authorizing ratification of the Tripartite Mutual Peace and Security Pact, signed at Kampala, Uganda on 20 February 2014.....38

**N° 18/2014 du 09/06/2014**

Loi autorisant la ratification du Pacte Tripartite sur la Paix et la Sécurité, signé à Kampala, Ouganda en date du 20 février 2014.....38

**B. Amateka ya Perezida / Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels**

**N° 105/01 ryo ku wa 10/07/2014**

Iteka rya Perezida rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi bw'Umudugudu.....42

**N°105/01 of 10/07/2014**

Presidential Order determining the organisation and functioning of the administrative organs of the Village.....42

**N° 105/01 du 10/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant organisation et fonctionnement des organes administratifs du Village.....42

**N° 106/01 ryo kuwa 10/07/2014**

Iteka rya Perezida rigena imiterere y'Inama Njyanama y'Akagari.....62

**N° 106/01 of 10/07/2014**

Presidential Order determining organization of the Cell Council.....62

**N° 106/01 du 10/07/2014**

Arrêté Présidentiel portant organisation du Conseil de Cellule.....62

**N° 107/01 ryo ku wa 10/07/2014**

Iteka rya Perezida rigena inshingano n'imikorere ya Komite y'Umutekano .....67

**N° 107/01 OF 10/07/2014**

Presidential Order determining responsibilities and functioning of the Security Committee .....67

**N° 107/01 du 10/07/2014**

Arrêté Présidentiel déterminant les attributions et le fonctionnement du Comité de Sécurité .....67

ITEGEKO N°12bis/2014 RYO KUWA LAW N°12bis/2014 OF 19/05/2014 LOI N°12 bis/2014 DU 19/05/2014 MODIFIANT  
19/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW ET COMPLETANT LA LOI N° 49/2013 DU  
ITEGEKO N° 49/2013 RYO KU WA 28/06/2013 N° 49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING 28/06/2013 PORTANT CREATION DU FONDS  
RISHYIRAHO IKIGEGA CY'IMARI YO ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET  
GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA DETERMINING ITS MISSION, DETERMINANT SA MISSION, SON  
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE ORGANISATION AND FUNCTIONING ORGANISATION  
BYACYO ET SON FONCTIONNEMENT

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Umutungo wa RMF **Article One:** Property of RMF and its sources  
n'inkomoko yawo

**Article premier:** Patrimoine du RMF et ses  
sources

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa  
by'iri tegeko

**Article 2:** Drafting, consideration and adoption  
of this Law

**Article 2:** Initiation, examen et adoption de la  
présente loi

**Ingingo ya 3:** Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko  
zinyuranyije n'iri tegeko **Article 3:** Repealing provision

**Article 3:** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4:** Igihe itegeko ritangira **Article 4:** Commencement  
gukurikizwa

**Article 4:** Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12bis/2014 RYO KUWA LAW N°12bis/2014 OF 19/05/2014 LOI N°12 bis/2014 DU 19/05/2014 MODIFIANT  
19/05/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA MODIFYING AND COMPLEMENTING LAW ET COMPLETANT LA LOI N° 49/2013 DU  
ITEGEKO N° 49/2013 RYO KUWA 28/06/2013 N° 49/2013 OF 28/06/2013 ESTABLISHING 28/06/2013 PORTANT CREATION DU FONDS  
RISHYIRAHO IKIGEGA CY'IMARI YO ROAD MAINTENANCE FUND (RMF) AND D'ENTRETIEN ROUTIER (RMF) ET  
GUSANA IMIHANDA (RMF) RIKANAGENA DETERMINING ITS MISSION, DETERMINANT SA MISSION, SON  
INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE ORGANISATION AND FUNCTIONING ORGANISATION ET SON  
BYACYO FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE  
NONE NATWE DUHAMIE, DUTANGAJE SANCTION, PROMULGATE THE  
ITEGEKO RITEYE RITYA, KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U OF THE REPUBLIC OF RWANDA  
RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yaho yo ku wa 02  
Gicurasi 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yaho yo ku wa 13  
Gicurasi 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 94, 95, 108, 113, 118, 183 and 201; 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95,

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 02 May  
2014;

The Senate, in its session of 13 May 2014;

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance  
du 02 mai 2014;

Le Sénat, en sa séance du 13 mai 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 113, 118, 183 et 201;

iya 108, iya 113, iya 118, iya 183 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 06/2009/OL ryo ku Pursuant to Organic Law n° 06/2009/OL of Vu la Loi Organique n° 06/2009/OL du wa 22/12/2009 rishyiraho amategeko rusange 22/12/2009 establishing general rules governing 22/12/2009 portant dispositions générales yerekeye ibigo bya Leta nk'uko ryahinduwe kandi public institutions as modified and complemented applicables aux établissements publics telle que ryujujwe kugeza ubu ; to date; modifiée et complétée à ce jour;

Isubiye ku Itegeko n° 49/2013 ryo ku wa Having reviewed Law n° 49/2013 of 28/06/2013 Revu la Loi n° 49/2013 du 28/06/2013 portant 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana establishing Road Maintenance Fund (RMF) and création du Fonds d'Entretien Routier (RMF) et imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere determining its mission, organization and déterminant sa mission, son organisation et son n'imikorere byacyo, cyane cyane ingingo yaryo ya functioning, especially in Article 12; fonctionnement, spécialement en son article 12; 12;

**YEMEJE:**

**ADOPTS:**

**ADOPTE:**

**Ingingo ya mbere: Umutungo wa RMF Article One: Property of RMF and its sources n'inkomoko yawo**

**Article premier: Patrimoine du RMF et ses sources**

Ingingo ya 12 y'Itegeko n°49/2013 ryo ku wa Article 12 of Law n° 49/2013 of 28/06/2013 L'article 12 de la Loi n° 49/2013 du 28/06/2013 28/06/2013 rishyiraho Ikigega cy'imari yo gusana establishing Road Maintenance Fund (RMF) and portant création du Fonds d'Entretien Routier imihanda (RMF) rikanagena inshingano, imiterere determining its mission, organization and (RMF) et déterminant sa mission, son organisation n'imikorere byacyo ihinduwe kandi yujujwe ku functioning is modified and complemented as et son fonctionnement est modifié et complété buryo bukurikira: follows: comme suit :

«Umutungo wa RMF ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. «The property of RMF shall comprise movables and immovables. « Le patrimoine du RMF comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes:

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° the State budget allocation;

1° les dotations budgétaires de l'Etat;

2° inkunga zaba izi Leta cyangwa 2° State or partners' subsidies; 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires ; iz'abafatanyabikorwa ;

3° inyungu ku mutungo wayo;	3° proceeds from its property;	3° le produit de son patrimoine;
4° amahoro yo gukoresha imihanda atangwa kuri lisansi na mazutu;	4° road user charge levied on gas oil and petrol;	4° les redevances d'usage routier sur le gazole et l'essence;
5° amahoro y'imihanda atangwa n'imodoka z'inyamahanga;	5° road toll levied on foreign registered vehicles;	5° les redevances routières sur les véhicules étrangers;
6° indishyi zitangwa n'abonona imihanda ya Leta;	6° compensation for damages caused to the national road network;	6° les indemnisations pour dégâts causés au réseau routier national;
7° inguzanyo zihabwa RMF zemewe na Minisitiri ufile imari mu nshingano ze;	7° loans to RMF approved by the Minister in charge of Finance;	7° les prêts accordés à RMF approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;
8° impano n'indagano;	8° donation and bequests;	8° les dons et legs;
9° umutungo wahoze ari uwa FER.	9° property formerly owned by FER.	9° les biens qui appartenaient à FER.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko**    **Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Law**    **Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

Iri tegeko ryateguve, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.  
This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.  
La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko**    **Article 3: Repealing provision**    **Article 3: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.  
All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.  
Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 4: Igihe itegeko ritangira Article 4: Commencement  
gukurikizwa**

**Article 4: Entrée en vigueur**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa of Rwanda. It takes effects as of 12/7/2013. 12/07/2013.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 12/7/2013.

Kigali, ku wa 19/05/2014

Kigali, on 19/05/2014

Kigali, le 19/05/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°12ter/2014 RYO KUWA LAW N°12ter/2014 OF 19/05/2014 LOI N°12 ter/2014 DU 19/05/2014 PORTANT  
19/05/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE REGULATING THE TOURISM INDUSTRY REGLEMENTATION DE L'INDUSTRIE DU  
Y'UBUKERARUGENDO MU RWANDA TOURISME AU RWANDA

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER:** DISPOSITIONS GENERALES

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri tegeko rigamije

**Article One:** Purpose of this Law

**Article premier:** Objet de la présente loi

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definition of terms

**Article 2:** Définition des termes

**UMUTWE WA II: GUTANGA ICYEMEZO CYO GUKORA NO GUSHYIRA MU BYICIRO IBIGO BY'UBUKERARUGENDO**

**CHAPTER II: GRANT OF AN OPERATING LICENSE AND GRADING OF TOURISM ENTITIES**

**CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE D'EXPLOITATION ET CLASSIFICATION DES ENTITES DE TOURISME**

**Iciciro cya mbere:** Gutanga icyemezo cyo gukora

**Section One:** Grant of an operating license

**Section première:** Octroi de licence d'exploitation

**Ingingo ya 3:** Icyemezo cyo gukora ubucuruzi bw'ubukerarugendo

**Article 3:** Tourism business operating license

**Article 3:** Licence d'exploitation d'une activité commerciale de tourisme

**Ingingo ya 4:** Ibyiciro by'ibyemezo byo gukora

**Article 4:** Categories of operating licenses

**Article 4 :** Catégories de licences d'exploitation

**Ingingo ya 5:** Gusaba icyemezo cyo gukora

**Article 5** Application for an operating license

**Article 5:** Demande d'une licence d'exploitation

**Ingingo ya 6:** Gusuzuma no gusubiza isaba ry'icyemezo cyo gukora

**Article 6:** Examination of and reply to an application for an operating license

**Article 6:** Examiner et donner suite à une demande de licence d'exploitation et y donner suite

<u>Ingingo ya 7:</u> Igihe icyemezo cyo gukora kimara	<u>Article 7:</u> Period of validity of an operating license	<u>Article 7:</u> Durée de validité d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 8:</u> Guhererekanya icyemezo cyo gukora	<u>Article 8:</u> Transfer of an operating license	<u>Article 8:</u> Transfert d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 9:</u> Guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro	<u>Article 9:</u> Variation of an operating license or its category	<u>Article 9:</u> Modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie
<u>Ingingo ya 10:</u> Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora	<u>Article 10:</u> Suspension of an operating license	<u>Article 10:</u> Suspension d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 11:</u> Guhagarika ku bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo	<u>Article 11:</u> Voluntary suspension of tourism business	<u>Article 11:</u> Suspension volontaire d'une activité commerciale de tourisme
<u>Ingingo ya 12:</u> Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora	<u>Article 12:</u> Cancellation of an operating license	<u>Article 12:</u> Annulation d'une licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 13:</u> Ingaruka zo gutesha agaciro icyemezo cyo gukora	<u>Article 13:</u> Effects of cancellation of an operating license	<u>Article 13:</u> Effets de l'annulation d'une licence d'exploitation
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibyiciro by'ibigo by'ubukerarugendo	<u>Section 2:</u> Categories of tourism entities	<u>Section 2:</u> Catégories des entités de tourisme
<u>Ingingo ya 14:</u> Gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo	<u>Article 14:</u> Grading of tourism entities	<u>Article 14:</u> Classification des entités de tourisme
<u>Ingingo ya 15:</u> Icyiciro kitari cyo bikozwe n'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo	<u>Article 15:</u> Falsification of grade by a tourism entity operator	<u>Article 15:</u> Falsification de classification par l'exploitant d'une entité de tourisme
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZEREKEYE UBUJURIRE</u>	<u>CHAPTER III: APPEAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III: DISPOSITIONS SUR LE RECOURS</u>
<u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cy'Urwego	<u>Article 16:</u> Right to appeal against the Board's decision	<u>Article 16:</u> Droit de recours contre une décision de l'Office

<u>Ingingo ya 17:</u> Ibikurikizwa mu kujurira	<u>Article 17:</u> Procedure for appeal	<u>Article 17:</u> Procédure de recours
<u>Ingingo ya 18:</u> Inama y'ubujurire	<u>Article 18:</u> Appeal Committee	<u>Article 18:</u> Comité de recours
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe ntarengwa cyo kujurira	<u>Article 19:</u> Time limit for lodging an appeal	<u>Article 19:</u> Délai d'introduction de recours
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBUGENZUZI BW'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO	<u>CHAPTER IV:</u> INSPECTION OF TOURISM ENTITIES	<u>CHAPITRE IV:</u> INSPECTION DES ENTITES DE TOURISME
<u>Ingingo ya 20:</u> Uburenganzira bw'Urwego bwo kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo	<u>Article 20:</u> Board's right to inspect a tourism entity	<u>Article 20:</u> Droit de l'Office à inspecter une entité de tourisme
<u>Ingingo ya 21:</u> Igenzura ku birebana n'inzu ndangamurage	<u>Article 21:</u> Inspecting a museum	<u>Article 21:</u> Inspection d'un musée
<u>Ingingo ya 22:</u> Igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo rikozwe n'urundi rwego	<u>Article 22:</u> Inspection of a tourism entity conducted by another organ	<u>Article 22:</u> Inspection d'une entité de tourisme réalisée par un autre organe
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'umukozi wemewe zo kugaragaza umwirondoro we igihe cy'igenzura	<u>Article 23:</u> Authorized officer's duty to show his/her identification during inspection	<u>Article 23:</u> Obligation de l'agent autorisé de montrer son identité au moment de l'inspection
<u>Ingingo ya 24:</u> Gusabwa gutanga imenyesha ry'igenzura	<u>Article 24:</u> Duty to give notice of inspection	<u>Article 24:</u> Obligation de donner un avis d'inspection
<u>Ingingo ya 25:</u> Uburenganzira bw'umukozi wemewe	<u>Article 25:</u> Rights of the authorized officer	<u>Article 25:</u> Droits de l'agent autorisé
<u>Ingingo ya 26:</u> Gutanga inyandiko igaragazaumutungo wafatiriwe	<u>Article 26:</u> Giving a receipt for the seized property	<u>Article 26:</u> Donner un reçu pour un bien saisi
<u>Ingingo ya 27:</u> Ingaruka zo kwanga gukorerwa igenzura	<u>Article 27:</u> Effects of refusing an inspection	<u>Article 27:</u> Effets du refus d'inspection
<u>Ingingo ya 28:</u> Ububasha bw'ubugenzacyaha	<u>Article 28:</u> Powers of the judicial police	<u>Article 28:</u> Qualité de police judiciaire

<u>Ingingo ya 29:</u> Ifunga ry'ikigo	<u>Article 29:</u> Closure of a tourism entity	<u>Article 29:</u> Fermeture d'une entité de tourisme
<u>UMUTWE WA V:</u> INSHINGANO	<u>CHAPTER V:</u> OBLIGATIONS OF THE BOARD	<u>CHAPITRE V:</u> OBLIGATIONS DE L'OFFICE
<u>Ingingo ya 30:</u> Kubika ibitabo by'inyandiko	<u>Article 30:</u> Keeping of registers	<u>Article 30:</u> Tenue des registres
<u>Ingingo ya 31:</u> Kugaragaza ibitabo byasomwa na rubanda n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa	<u>Article 31:</u> Determination of publicly accessible registers and accessible by other practicable electronic means	<u>Article 31:</u> Détermination des registres accessibles au public et accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables
<u>Ingingo ya 32:</u> Gutangaza buri mwaka urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe n'ibashyizwe mu byiciro	<u>Article 32:</u> Annual publication of a list of registered and graded tourism entities	<u>Article 32:</u> Publication annuelle d'une liste des entités de tourisme enregistrées et leur classification
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBIGOMBA	<u>CHAPTER VI:</u> REQUIREMENTS APPLICABLE TO TOURISM ENTITIES	<u>CHAPITRE VI:</u> EXIGENCES IMPOSEES AUX ENTITES DE TOURISME
<u>KUBAHIRIZWA N'IBIGO</u>		
<u>BY'UBUKERARUGENDO</u>		
<u>Ingingo ya 33:</u> Kumanika ahagaragara icyemezo cyo gukora	<u>Article 33:</u> Publicly display operating license	<u>Article 33:</u> Afficher publiquement la licence d'exploitation
<u>Ingingo ya 34:</u> Gushyikiriza Urwego za raporo	<u>Article 34:</u> Submit reports to the Board	<u>Article 34:</u> Soumettre des rapports à l'Office
<u>Ingingo ya 35:</u> Kumenyesha impinduka zabaye mu mirimo y'ubukerarugendo	<u>Article 35:</u> Notification of changes to tourism businesses	<u>Article 35:</u> Notification des modifications apportées aux activités de tourisme
<u>Ingingo ya 36:</u> Ubwishingizi	<u>Article 36:</u> Insurance	<u>Article 36:</u> Assurance
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburyozwe ku bikorwa by'intumwa n'abakozzi	<u>Article 37:</u> Liability for acts of agents and employees	<u>Article 37:</u> Responsabilité pour les actes des représentants et employés

<u>Ingingo ya 38:</u> Aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira	<u>Article 38:</u> Limitation of the liability of a tourism entity operator	<u>Article 38:</u> Limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme
<u>Ingingo ya 39:</u> Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira	<u>Article 39:</u> Exception to the limitation of the liability of a tourism entity operator	<u>Article 39:</u> Exception à la limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme
<u>Ingingo ya 40:</u> Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bugarukira	<u>Article 40:</u> Exception to the limitation of the liability of an operator of an accommodation establishment	<u>Article 40:</u> Exception à la responsabilité limitée d'un exploitant d'un établissement d'hébergement
<u>Ingingo ya 41:</u> Itangazo ryerekana aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira	<u>Article 41:</u> Notice of limitation of the liability of a tourism entity operator	<u>Article 41:</u> Avis de la responsabilité limitée d'un exploitant d'une entité de tourisme
<u>Ingingo ya 42:</u> Kubika umutungo wasizwe n'umukiriya	<u>Article 42:</u> Keeping the property left behind by the client	<u>Article 42:</u> Conservation des biens laissés par un client
<u>UMUTWE WA VII:</u> UBURENGANZIRA BW'UCUNGA IKIGO CY'UBUKERARUGENDO	<u>CHAPTER VII:</u> RIGHTS OF A TOURISM ENTITY OPERATOR	<u>CHAPITRE VII:</u> DROITS D'UN EXPLOITANT D'UNE ENTITE DE TOURISME
<u>Ingingo ya 43:</u> Uburenganzira bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwisyu	<u>Article 43:</u> Right of an accommodation establishment operator to seize the property left behind by a client as security for payment	<u>Article 43:</u> Droit de l'exploitant d'un établissement d'hébergement de saisir des biens laissés par un client comme garantie de paiement
<u>Ingingo ya 44:</u> Uburenganzira bwo kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate	<u>Article 44:</u> Right to sell property pledged by a client	<u>Article 44:</u> Droit de vendre les biens donnés en gage par le client
<u>Ingingo ya 45:</u> Ibisabwa mu kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate	<u>Article 45:</u> Requirements for the sale of the property pledged by a client	<u>Article 45:</u> Conditions de vente des biens donnés en gage par un client

<u>Ingingo ya 46:</u> Aho ibivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate n'umukiriya byerekezwa	<u>Article 46:</u> Allocation of the proceeds of the sale of the property pledged by a client	<u>Article 46:</u> Affectation du produit de la vente des biens donnés en gage par un client
<u>UMUTWE WA VIII:</u> AMAFARANGA YAKWA MU GUTEZA IMBERE UBUKERARUGENDO	<u>CHAPTER VIII: TOURISM DEVELOPMENT LEVY</u>	<u>CHAPITRE VIII: TAXE POUR LE DEVELOPPEMENT DU TOURISME</u>
<u>Ingingo ya 47:</u> Amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo	<u>Article 47:</u> Tourism development levy	<u>Article 47:</u> Taxe pour le développement du tourisme
<u>UMUTWE WA IX:</u> INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA	<u>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 48:</u> Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza iri tegeko	<u>Article 48:</u> Administrative fines for non-compliance with this law	<u>Article 48:</u> Amendes administratives pour la non-conformité avec la présente loi
<u>Ingingo ya 49:</u> Amafaranga yo kwinjira muri pariki z'ighugu ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo	<u>Article 49:</u> Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism destinations	<u>Article 49:</u> Droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques
<u>Ingingo ya 50:</u> Ishoramari ry'ahantu hakomye	<u>Article 50:</u> Investments in protected areas	<u>Article 50:</u> Investissements dans les zones protégées
<u>Ingingo ya 51:</u> Igihe ntarengwa cyo gutangira gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.	<u>Article 51:</u> Deadline for compliance with the provisions of this law	<u>Article 51:</u> Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 52:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 52:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 52:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 53:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 53:</u> Commencement	<u>Article 53:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°12 ter/2014 RYO KU WA  
19/05/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
Y'UBUKERARUGENDO MU RWANDA

LAW N°12ter/2014 OF 19/05/2014  
REGULATING THE TOURISM INDUSTRY  
IN RWANDA

LOI N°12 ter/2014 DU 19/05/2014 PORTANT  
REGLEMENTATION DE L'INDUSTRIE DU  
TOURISME AU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE NONE NATWE DUHAMIEJ,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA  
Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND  
WE SANCTION, PROMULGATE THE  
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE  
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE  
OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU  
RWANDA

**INTEKO ISHNGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa  
31 Werurwe 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko  
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 29, iya 30, iya 62, iya 66,  
iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108  
n'iya 201;

Ishingiye ku Masezerano ashiraho Umuryango  
wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho  
umukono i Arusha muri Tanzania ku tariki 30  
Ugushyingo 1999 nk'uko yavuguruwe kugeza  
uba, cyane cyane mu ngingo zayo. iya 112 n'iya  
115;

Ishingiye ku Masezerano yerekeye iyinjizwa rya

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 31  
March 2014;

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,  
especially in Articles 29, 30, 62, 66, 67, 90, 92, 93,  
94, 108 and 201;

Pursuant to the Treaty for the establishment of the  
East African Community signed in Arusha,  
Tanzania on 30 November 1999 as amended to  
date, especially in Articles 112 and 115;

Pursuant to the Treaty of accession of the Republic

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 31 mars  
2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du  
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,  
spécialement en ses articles 29, 30, 62, 66, 67, 90,  
92, 93, 94 108 et 201;

Vu le Traité portant création de la Communauté  
d'Afrique de l'Est signé à Arusha en Tanzanie le  
30 novembre 1999 tel que révisé à ce jour,  
spécialement en ses articles 112 et 115;

Vu le Traité d'adhésion de la République du

Repubulika y'u Rwanda mu Muryango wa Afurika y'Iburasirazuba, yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda ku wa 18 Kamena 2007, yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 24/01 ryo kuwa 28/06/2007;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije**

Iri tegeko rigena imitunganyirize y'ubukerarugendo.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **ikigo cy'ubukerarugendo:** ikigoc'yubucuruzi cy'ubukerarugendo harimo resitora, akabari, urubyiniro, icumbi, sosiyete itwara abantu, uyobora ba mukerarugendo, ibiro cyangwa ikigo gitanga amakuru yerekeye ubukerarugendo, ubukerarugendo bushingiye ku muco bwemewe n'Ikigo cy'Ingoro z'Igihugu

of Rwanda to the East African Community, signed in Kampala, Uganda, on 18 June 2007 as ratified by Presidential Order n° 24/01 of 28/06/2007;

Pursuant to Organic Law n°04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this law**

This Law regulates the tourism industry.

**Article 2: Definition of terms**

In this Law, the following terms shall have the meanings below:

1° **tourism entity:** a tourism business enterprise which consists of a restaurant, bar, night club, accommodation establishment, tour operator, tour guide, tourism information office or centre, cultural tourism recognized by the Institute of National Museums of Rwanda and any other entity as may be determined by an

Rwanda à la Communauté d'Afrique de l'Est, signé à Kampala en Ouganda le 18 juin 2007 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n°24/01 du 28/06/2007;

Vu la Loi Organique n°04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda;

**ADOpte:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet de la présente loi**

La présente loi porte réglementation l'industrie du tourisme.

**Article 2: Définition des termes**

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

1° **entité de tourisme:** entreprise commerciale de tourisme qui consiste en un restaurant, un bar, une boîte de nuit, un établissement d'hébergement, une agence de voyage, un guide touristique, un bureau ou un centre d'information sur le tourisme, le tourisme culturel reconnu par l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda et toute

z'umurage w'u Rwanda n'ikindi kigo cyose cyagenwa n'Iteka rya Minisitiri;

2° **ikigo gicumbikira abantu:** ikigo gitanga icumbi na serivisi z'ubukerarugendo;

3° **Minisitiri:** Minisitiri ufile ubukerarugendo mu nshingano ze;

4° **ubukerarugendo:** ibikorwa by'umuntu cyangwa itsinda ry'abantu basura ahantu ku mpamvu z'imyidagaduro, ubucuruzi cyangwa izindi mpamvu zose zitarimo guhemberwa icyamuwyanye aho hantu;

5° **ucunga ikigo cy'ubukerarugendo:** umuntu ufile ubucuruzi, ukoresha cyangwa ucunga ikigo cy'ubukerarugendo;

6° **umukiliya:** umuntu ukoresha cyangwa wishyura serivisi yahawe n'ikigo cy'ubukerarugendo;

7° **umukozi wemewe:** umukozi wemejwe n'Urwego gukora igenzura ry'ibigo by'ubukerarugendo;

8° **umuntu:** umuntu ku giti cye, koperative, umuryango utari uwa Leta cyangwa isosiyeti y'ubucuruzi;

9° **Urwego:** urwego rwa Leta rufite mu nshingano zarwo ubukerarugendo.

Order of the Minister;

2° **accommodation establishment:** an establishment offering lodging and tourism services;

3° **Minister:** the Minister in charge of tourism;

4° **tourism:** activities organised by an individual or a group of persons traveling to a place for entertainment, business or any other reasons except those involving remuneration;

5° **tourism entity operator:** owner of a tourism business, operator or manager of a tourism entity;

6° **client:** person using or paying services offered by a tourism entity;

7° **authorised officer:** officer approved by the Board to evaluate tourism entities;

8° **person:** natural person, cooperative, non-governmental organization or company;

9° **Board:** Government organ in charge of tourism.

autre entité déterminée par un arrêté du Ministre;

2° **établissement d'hébergement:** établissement offrant le logement et les services de tourisme;

3° **Ministre:** le Ministre ayant le tourisme dans ses attributions;

4° **tourisme:** activités en rapport avec le voyage à titre personnel ou en groupe pour des raisons de loisirs, d'affaires ou d'autres motifs sauf la rémunération;

5° **exploitant d'une entité de tourisme:** propriétaire d'une entreprise de tourisme, exploitant ou gestionnaire d'une entité de tourisme;

6° **client:** une personne utilisant ou payant les services offerts par une entité de tourisme;

7° **agent autorisé:** un agent désigné par l'Office pour évaluer les entités de tourisme ;

8° **personne:** personne physique, coopérative, organisation non gouvernementale ou société commerciale;

9° **Office:** organe de l'Etat ayant le tourisme dans ses attributions.

**UMUTWE WA II: GUTANGA ICYEMEZO  
CYO GUKORA NO GUSHYIRA MU  
BYICIRO  
IBIGO  
BY'UBUKERARUGENDO**

**CHAPTER II: GRANT OF OPERATING  
LICENSE AND GRADING OF TOURISM  
ENTITIES**

**CHAPITRE II: OCTROI DE LICENCE  
D'EXPLOITATION ET CLASSIFICATION  
DES ENTITES DE TOURISME**

**Iciciro cya mbere:** Gutanga icyemezo cyo  
gukora

**Section One: Grant of an operating license**

**Section première:** Octroi de licence  
d'exploitation

**Ingingo ya 3:** Icyemezo cyo gukora ubucuruzi  
bw'ubukerarugendo

**Article 3: Tourism business operating license**

**Article 3: Licence d'exploitation d'une activité  
commerciale de tourisme**

Ikigo cy'ubukerarugendogishaka gukora  
ubucuruzi bw'ubukerarugendo kigomba kugira  
icyemezo cyo gukora cyahawe n'Urwego.

A tourism entity wishing to operate a tourism  
business shall have an operating license granted  
by the Board.

Une entité de tourisme souhaitant entreprendre une  
activité commerciale de tourisme doit être munie  
d'une licence d'exploitation délivrée par l'Office.

**Ingingo ya 4:** Ibyiciro by'ibyemezo byo  
gukora

**Article 4: Categories of operating licenses**

**Article 4 : Catégories de licences d'exploitation**

Ibyemezo byo gukora bitangwa mu byiciro  
bikurikira:

Operating licenses shall be granted according to the  
following categories:

Les licences d'exploitation sont octroyées selon les  
catégories suivantes:

**Iciciro cya A: Ikigo gicumbikira abantu**

**Category A: Accommodation establishment**

**Catégorie A :Etablissement d'hébergement**

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora  
ubucuruzi bwa serivisi zo gucumbikira abantu  
ku munsi.

This license shall authorize the holder to sell  
accommodation services on a daily basis.

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation  
de s'engager dans le commerce des services  
d'hébergement au quotidien.

**Iciciro cya B: Resitora, bare n'urubyiniro**

**Category B: Restaurant, bar and night club**

**Catégorie B: Restaurant, bar et boîte de nuit**

Iki cyemezo cyemerera ugihawe gukora  
ubucuruzi bwa serivisi za resitora,  
akabarin'urubyiniro.

This license shall authorize the holder to sell  
restaurant, bar and night club services.

Cette licence confère à son détenteur l'autorisation  
de s'engager dans le commerce des services de  
restaurant, de bar et de boîte de nuit.

<b><u>Icyiciro cya C:</u></b> Gutwara no kuyobora ba mukerarugendo	<b><u>Category C:</u></b> Tour operator and tour guide	<b><u>Catégorie C:</u></b> Agence de voyage et guide dans le domaine du tourisme
Iki cyemezo cyemerera ughawé gukora ubucuruzi bwa serivisi zo gutwara no kuyobora ba mukerarugendo.	This license shall authorize the holder to sell tour operator and guide services.	Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de s'engager dans le commerce des services d'agence de voyage et de guide dans le domaine du tourisme.
<b><u>Icyiciro cya D:</u></b> Gutanga amakuru yerekeye ubukerarugendo	<b><u>Category D:</u></b> Tourism information	<b><u>Catégorie D:</u></b> Information sur le tourisme
Iki cyemezo cyemerera ughawé gutanga serivisi zo gutanga amakuru yerekeye ubukerarugendo.	This license shall authorize the holder to provide tourism information services.	Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de fournir des services d'information sur le tourisme.
<b><u>Icyiciro cya E:</u></b> Ubukerarugendo bushingiye ku muco	<b><u>Category E:</u></b> Cultural tourism	<b><u>Catégorie E:</u></b> Tourisme culturel
Iki cyemezo cyemerera ughawé gutanga serivisi zijyanye n'ubukerarugendo bushingiye ku muco n'ibindi bifitanye isano n'umuco gakondo w'Ighugu.	This license shall authorize the holder to provide services related to cultural tourism and other services related to national traditional culture.	Cette licence confère à son détenteur l'autorisation de fournir des services sur le tourisme culturel et d'autres services liés à la culture traditionnelle nationale.
Iteka rya Minisitiri rishobora kugena ibindi byiciro by'ibyemezo byo gukora n'ibikubiye muri buri cyemezo cyo gukora.	An Order of the Minister may determine other categories of operating licenses and the content of each of them.	Un arrêté du Ministre peut déterminer d'autres catégories de licences d'exploitation et le contenu de chacune d'elles.
<b><u>Ingingo ya 5:</u></b> Gusaba icyemezo cyo gukora	<b><u>Article 5 Application for an operating license</u></b>	<b><u>Article 5:</u></b> Demande d'une licence d'exploitation
Ikigo cy'ubukerarugendo gishaka icyemezo cyo gukora kibisaba Urwego mu nyandiko.	A tourism entity seeking an operating license shall apply to the Board.	Une entité de tourisme qui désire obtenir une licence d'exploitation adresse sa demande à l'Office.
Iteka rya Minisitiri rigena ibisabwa kugira ngo ikigo cy'ubukerarugendo cyemererwe gukora.	An Order of the Minister shall determine the requirements for a tourism entity to be granted an	Un arrêté du Ministre détermine les conditions requises d'octroi d'une licence d'exploitation à une

Rigena kandi amafaranga yishyurwa kuri buri cyemezo cyo gukora.

**Ingingo ya 6: Gusuzuma no gusubiza isaba ry'icyemezo cyo gukora**

Iyo Urwego rumaze kwakira isaba ry'icyemezo cyo gukora, rukora isuzuma kandi rugasubiza mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe rwakiriye ubusabe, rugaragaza ko ikigo cy'ubukerarugendo:

- 1° cyemerewe icyemezo cyo gukora;
- 2° kigomba kuzuza ibibura mu bisabwa;
- 3° kitemerewe gukora n'impamvu.

operating license. It shall also determine fees paid for each operating license.

**Article 6: Examination of and reply to an application for an operating license**

Upon receipt of an application for an operating license, the Board shall assess the application and reply in writing within a period not exceeding fifteen (15) days from the receipt of the application, specifying that the tourism entity :

- 1° has been granted an operating license;
- 2° has to add missing documents to its application dossier;
- 3° has been denied a license and reasons for denial.

entité de tourisme. Il détermine également les frais à payer pour chaque licence d'exploitation.

**Article 6: Examiner et donner suite à une demande de licence d'exploitation**

Après la réception d'une demande de licence d'exploitation, l'Office examine la demande et y réserve une suite écrite dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours à compter de la réception de la demande en précisant que l'entité de tourisme:

- 1° s'est vu accorder une licence d'exploitation;
- 2° doit ajouter les pièces qui manquent dans son dossier de demande;
- 3° s'est vu refuser une licence et les motifs de refus.

**Ingingo ya 7: Igihe icyemezo cyo gukora kimara**

Icyemezo cyo gukora nta gihe kigenwe kimara.

Icyakora, gishobora guteshwa agaciro cyangwa gukurwaho hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

**Article 7: Period of validity of an operating license**

An operating license shall be valid for an unspecified period.

However, it may be cancelled or revoked in accordance with the provisions of this Law.

**Article 7: Durée de validité d'une licence d'exploitation**

La durée de validité d'une licence d'exploitation est indéterminée.

Toutefois, elle peut être annulée ou révoquée conformément aux dispositions de la présente loi.

**Ingingo ya 8: Guhererekanya icyemezo cyo gukora**

Uwahawwe icyemezo cyo gukora bishingiye kuri iri tegeko ntashobora kugishererekanya n'undi

**Article 8: Transfer of an operating license**

The holder of an operating license granted under this law shall not transfer the license to a third party

**Article 8: Transfert d'une licence d'exploitation**

Le titulaire d'une licence d'exploitation accordée en vertu de la présente loi ne peut pas la transférer à un

muntu atabiherewe uruhushya n'Urwego.

**Ingingo ya 9: Guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro**

Gusaba guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro bikorwa mu nyandiko mu buryo bugenwa n'Urwego.

Iteka rya Minisitiri rigena amafaranga atangwa mu gusaba guhindura icyemezo cyo gukora cyangwa icyiciro.

**Ingingo ya 10: Guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora**

Urwego rushobora guhagarika by'agateganyo icyemezo cyo gukora igihe ikigo cy'ubukerarugendo gisabwa gukosora cyangwa kuzuza ibisabwa n'Urwego.

Iyo hari impamvu yihutirwa yaba ibangamiye ubuzima, ibidukikije cyangwa umutekano w'abantu, urundi rwego rubifitiye ububasha ruhagarika by'agateganyo ikigo cy'ubukerarugendo rukabimenesha Urwego mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) kugira ngo rufate icyemezo mu gihe cy'iminsi itanu (5).

**Ingingo ya 11: Guhagarika ku bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo**

Ikigo cy'ubukerarugendo gishaka guhagarika ku

without authorization from the Board.

**Article 9: Variation of an operating license or its category**

The application for variation of an operating license or its category shall be made in writing in accordance with modalities determined by the Board.

An Order of the Minister shall determine fees for the application for the variation of an operating license or its category.

**Article 10: Temporary suspension of an operating license**

The Board may temporarily suspend an operating license in case a tourism entity is requested to make corrections or fulfil the conditions required by the Board.

Where there is an emergency that may jeopardize health, environment or public safety, another relevant entity shall temporarily suspend the tourism entity and inform in writing the Board within two (2) days in order for the Board to make a decision within five (5) days.

**Article 11: Voluntary suspension of tourism business**

A tourism entity wishing to voluntarily suspend

tiers sans l'autorisation de l'Office.

**Article 9: Modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie**

La demande de modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie se fait par écrit selon les modalités déterminées par l'Office.

Un arrêté du Ministre détermine les frais de demande de modification d'une licence d'exploitation ou de sa catégorie.

**Article 10 : Suspension temporaire d'une licence d'exploitation**

L'Office peut suspendre temporairement une licence d'exploitation au cas où une entité de tourisme est sommée de faire des corrections ou de remplir les conditions exigées par l'Office.

S'il y a une situation d'urgence qui peut nuire à la santé, à l'environnement ou à la sécurité publique, une autre entité compétente suspend temporairement une entité de tourisme et en informe par écrit l'Office dans un délai ne dépassant pas deux (2) jours pour permettre à l'Office de prendre une décision dans un délai de cinq (5) jours.

**Article 11 : Suspension volontaire d'une activité commerciale de tourisme**

Une entité de tourisme souhaitant suspendre

bushake ubucuruzi bw'ubukerarugendo kigomba gusubiza Urwego icyemezo cyo gukora mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma yo guhagarika imirimo yacyo.

**Ingingo ya 12: Gutesha agaciro icyemezo cyo gukora**

Urwego rushobora gutesha agaciro icyemezo cyo gukora iyo uwahawe icyo cyemezo:

- 1° atubahirije ibiteganywa n'iri tegeko n'ibikubiye mu cyemezo cyo gukora yahawe;
- 2° ateza ikibazo gikomeye ku bidukikije, ku buzima cyangwa kumutekano w'abantu;

Iyo Urwego rugiye gutesha agaciro icyemezo cyo gukora, kibimenyesha mu nyandiko ikigo cy'ubukerarugendo nibura iminsi mirongo itandatu (60) mbere yuko icyemezo cyo gukora giteshwa agaciro.

Icyakora, iyo ikigo cy'ubukerarugendo gifite icyemezo cyo gukora giteza ikibazo gikomeye ku bidukikije, ku buzima cyangwa kumutekano w'abantu, Urwego rushobora guhita rucyambura icyo cyemezo nta nteguza.

**Ingingo ya 13: Ingaruka zo gutesha agaciro icyemezo cyo gukora**

Ikigo cy'ubukerarugendo cyatesherejwe agaciro icyemezo cyo gukora kandi ubujurire buvugwa

tourism business shall return to the Board the operating license within fifteen (15) days after cessation of activities.

**Article 12: Cancellation of an operating license**

The Board may cancel an operating license if the licensee:

- 1° fails to comply with the provisions of this Law and the terms and conditions of his/her operating license;
- 2° seriously jeopardizes environment, health or public safety.

In case the Board considers cancelling an operating license, it shall notify in writing the tourism entity at least sixty (60) days before the cancellation of the license.

However, in case a tourism entity holding an operating license seriously jeopardizes environment, health or public safety, the Board may immediately withdraw the license from the tourism entity without notice.

**Article 13: Effects of cancellation of an operating license**

A tourism entity whose operating license has been cancelled and whose appeal provided for under this

volontairement une activité commerciale de tourisme retourne à l'Office sa licence d'exploitation dans un délai de quinze (15) jours après la cessation de ses activités.

**Article 12: Annulation d'une licence d'exploitation**

L'Office peut annuler la licence d'exploitation si le titulaire :

- 1° ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi et les termes et conditions de sa licence d'exploitation;
- 2° compromet sérieusement l'environnement, la santé ou la sécurité publique.

Lorsque l'Office envisage d'annuler une licence d'exploitation, elle en informe, par écrit, l'entité de tourisme au moins soixante (60) jours avant l'annulation de la licence.

Toutefois, lorsqu'une entité de tourisme disposant d'une licence d'exploitation compromet sérieusement l'environnement, la santé ou la sécurité publique, l'Office peut immédiatement lui retirer la licence sans préavis.

**Article 13: Effets de l'annulation d'une licence d'exploitation**

Une entité de tourisme dont la licence d'exploitation a été annulée et dont le recours visé

muri iri tegeko bwaranzwe kigomba:

1° guhagarika imirimo yacyo nyuma y'iteshagaciro ry'icyemezo cyo gukora;

2° gusubiza Urwego icyemezo cyo gukora mu minsi cumi n'itanu (15) uhoreye ku itariki cyatesherejweho agaciro.

Law has been rejected shall:

1° cease its activities after the cancellation of its operating license;

2° return the operating license to the Board within fifteen (15) days from the date of cancellation.

par la présente loi a été rejeté doit :

1° cesser ses activités après l'annulation de sa licence d'exploitation;

2° retourner sa licence d'exploitation à l'Office endéans quinze (15) jours à compter de la date de l'annulation.

**Icyiciro cya 2: Ibyiciro by'ibigo Section 2: Categories of tourism entities by'ubukerarugendo**

**Ingingo ya 14: Gushyira mu byiciro ibigo Article 14: Grading of tourism entities by'ubukerarugendo**

Urwego rushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo rushingiye ku bwiza n'ibipimo ngenderwaho.

Iteka rya Minisitiri rigena ibipimo ngenderwaho mu gushyira mu byiciro ibigo by'ubukerarugendo.

The Board shall grade tourism entities based on quality and applicable standards.

An Order of the Minister shall determine the standards for the grading of tourism entities.

L'Office classifie les entités de tourisme eu égard à la qualité et aux normes applicables.

Un arrêté du Ministre détermine les normes de classification des entités de tourisme.

**Ingingo ya 15: Icyiciro kitari cyo bikozwe n'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo**

Mu gihe ikigo cy'ubukerarugendo cyashyizwe mu cyiciro hashingiwe kuri iri tegeko, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntashobora gusobanura cyangwa gufata aho hantu ko hari mu cyiciro gitandukanye n'icyiciro yahawe n'Urwego.

**Article 15: Falsification of grade by a tourism entity operator**

Where a tourism entity has been graded under this law, the operator cannot describe or hold out such premises as being of a grade other than the one assigned to it by the Board.

**Article 15: Falsification de classification par l'exploitant d'une entité de tourisme**

Lorsqu'une entité de tourisme a été classée en vertu de la présente loi, l'exploitant ne peut décrire ou tenir ces lieux comme étant de la catégorie différente de celle qui lui a été assignée par l'Office.

**UMUTWE WA III: INGINGO ZEREKEYE  
UBUJURIRE**

**Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo kujuririra  
icyemezo cy'Urwego**

Umuntu wese wabangamiwe n'icyemezo cy'Urwego ashobora kujuririra Inama y'ubujurire iteganywa mu ngingo ya 18 y'iri tegeko.

Ubujurire buhagarika icyemezo cy'Urwego keretse iyo cyafashwe hashingiwe ku biteganywa n'ingingo ya 12y'iri tegeko.

**Ingingo ya 17: Ibikurikizwa mu kujurira**

Ubujurire bwatanzwe hakurikijwe ingingo ya 16 y'iri tegeko iyi bukorwa mu nyandiko kandi bukagaragaza impamvu z'ubujurire, buherekejwe n'indi nyandiko mvugo iyo ariyo yose cyangwa inyandiko ujurira atanga ashigikira icyo asaba.

**Ingingo ya 18: Inama y'ubujurire**

Mu gusuzuma ubujurire, Minisitiri ashviraho buri myaka ibiri (2) inama y'ubujurire igizwe n'uhagarariye Minisiteri, uhagarariye Urwego n'abantu babiri (2) bahagarariye urugaga rw'abikorera kugira ngo basuzume ibirego by'ubujurire kandi babifatire imyanzuro mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) babishyikirijwe.

**CHAPTER III: APPEAL PROVISIONS**

**Article 16: Right to appeal against the Board's decision**

Any person aggrieved by a decision of the Board shall have the right to appeal to the Appeal Committee provided for under Article 18 of this Law.

The appeal shall suspend the enforcement of the Board's decision, unless the decision is made under Article 12 of this Law.

**Article 17: Procedure for appeal**

An appeal made under Article 16 of this Law shall be made in writing, state the grounds for appeal and be accompanied by any other written statement or document that the appellant submits in support of his/ her request.

**Article 18: Appeal Committee**

For the consideration of appeals, the Minister shall appoint, every two (2) years, an appeal Committee which is comprised of a representative of the Ministry, a representative of the Board and two (2) representatives of the Private Sector to deliberate on appeals and decide thereon within thirty (30) days from the date the appeals are made.

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS SUR LE RECOURS**

**Article 16: Droit de recours contre la décision de l'Office**

Toute personne lésée par une décision de l'Office a le droit d'introduire un recours devant le Comité de recours prévu à l'article 18 de la présente loi.

L'introduction de recours suspend l'exécution de la décision de l'Office, sauf si la décision est prise en vertu de l'article 12 de la présente loi.

**Article 17: Procédure de recours**

Un recours introduit en vertu de l'article 16 de la présente loi doit être fait par écrit, indiquer les motifs de recours et accompagné de toute autre déclaration écrite ou document que la personne ayant introduit le recours fait valoir à l'appui de sa demande.

**Article 18: Comité de recours**

En vue de l'examen des recours, le Ministre désigne, tous les deux (2) ans, un Comité de recours composé d'un représentant du Ministère, un représentant de l'Office et deux (2) représentants du secteur privé pour délibérer sur les recours introduits et y statuer dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date d'introduction des recours.

Minisitiri ashyiraho umuyobozi n'umwanditsi b'Inama y'ubujurire.

The Minister shall appoint a chairperson and secretary of the Appeal Committee.

Le Ministre désigne un président et un secrétaire du Comité de recours.

Mu gihe hasuzumwa ubujurire, uwajuriye atumirwa mu nama akayitabira ubwe cyangwa acohorea umuhagarariye.

The appellant shall be invited to be present or be represented when his/her appeal is examined.

Lors de l'examen de recours, la personne ayant introduit le recours est invitée à être présente elle-même ou à se faire représenter.

**Ingingo ya 19: Igihe ntarengwa cyo kujurira**

Umuntu wabangamiwe n'icyemezo cy'Urwego ajurira mu minsi mirongo itatu (30) abonye inyandiko imumenyesha kimwe mu bikorwa biteganywa n'iri tegeko.

**UMUTWE WA IV: UBUGENZUZI BW'IBIGO BY'UBUKERARUGENDO**

**Ingingo ya 20: Uburenganzira bw'Urwego bwo kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo**

Urwego rufite uburenganzira bwo kugenzura ahantu ikigo cy'ubukerarugendo gikorera ku mpamvu zikurikira:

1° gukora isuzuma ku isaba ry'icyemezo cyo gukora cyatanzwe;

2° gukora isuzuma ku bishobora gutuma habaho kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko.

Iyo Urwego rushaka gukora igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo, rushyiraho umukozi wo gukora igenzura.

**Article 19: Time limit for lodging an appeal**

The person aggrieved by a decision of the Board shall appeal within thirty (30) days after receiving notification of one of the actions provided for under this Law.

**CHAPTER IV: INSPECTION OF TOURISM ENTITIES**

**Article 20: Board's right to inspect a tourism entity**

The Board shall have the right to inspect the premises of a tourism entity on the following grounds:

1° to investigate an application for a granted operating license;

2° to investigate a potential violation of the provisions of this Law.

When the Board wishes to inspect a tourism entity, it shall designate an officer to conduct inspection.

Le Ministre désigne un président et un secrétaire du Comité de recours.

Lors de l'examen de recours, la personne ayant introduit le recours est invitée à être présente elle-même ou à se faire représenter.

**Article 19: Délai d'introduction de recours**

La personne lésée par la décision de l'Office introduit son recours dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de l'avis de notification de l'un des actes prévus par la présente loi.

**CHAPITRE IV: INSPECTION DES ENTITES DE TOURISME**

**Article 20: Droit de l'Office à inspecter une entité de tourisme**

L'Office a le droit d'inspecter les locaux d'une entité de tourisme pour les motifs suivants :

1° pour enquêter sur une demande de licence d'exploitation déjà délivrée;

2° pour enquêter sur une violation potentielle des dispositions de la présente loi.

Lorsque l'Office envisage d'inspecter une entité de tourisme, il désigne un agent pour mener l'inspection.

Uwo mukozi afatwa ko ari umukozi wemewe ku mpamvu z'igenzura.

**Ingingo ya 21: Igenzura ku birebana n'inzu ndangamurage**

Ku birebana n'inzu ndangamurage zemewe n'Ikigo cy'Ingoro z'Ighugu z'Umurage w'u Rwanda, Urwego rugenzura gusa imitangire ya serivisi.

**Ingingo ya 22: Igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo rikozwe n'urundi rwego**

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko, urundi rwego rushobora kugenzura ikigo cy'ubukerarugendo igithe bibaye ngombwa rubanje kubisaba mu nyandiko Urwego iminsi itanu (5) mbere yo gukora iryo genzura.

Urwo rwego rwakoze igenzura rugenera Urwego kopi ya raporo y'igenzura ryakozwe.

**Ingingo ya 23: Inshingano z'umukozi wemewe zo kugaragaza umwirondoro we igihe cy'igenzura**

Mu gihe atangira inshingano ze z'igenzura, umukozi wemewe atanga ikimenyetso cy'umwirondoro we n'icy'ububasha yahawe bwo kugenzura ahakorerwa n'ikigo cy'ubukerarugendo.

The officer shall be referred to as an authorized officer for the purpose of inspection.

**Article 21: Inspecting a museum**

With regard to museums that are authorized by the Institute of National Museums of Rwanda, the Board shall inspect only service delivery.

**Article 22: Inspection of a tourism entity conducted by another organ**

Subject to the provisions of Article 20 of this Law, an organ other than the Board may inspect a tourism entity if necessary upon prior written application to the Board five (5) days before the inspection.

The organ having conducted inspection shall reserve a copy of the inspection report to the Board.

**Article 23: Authorized officer's duty to show his/her identification during inspection**

Before performing his/her inspection duties, the authorized officer shall produce evidence of his/her identification and powers to inspect a tourism entity.

Cet agent est considéré comme un agent autorisé aux fins de l'inspection.

**Article 21: Inspection d'un musée**

En ce qui concerne les musées reconnus par l'Institut des Musées Nationaux du Rwanda, l'Office inspecte uniquement la prestation de services.

**Article 22: Inspection d'une entité de tourisme réalisée par un autre organe**

Sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente loi, un organe autre que l'Office peut inspecter une entité de tourisme si nécessaire, sur demande d'autorisation écrite préalable adressée à l'Office cinq (5) jours avant l'inspection.

L'organe ayant réalisé l'inspection réserve à l'Office une copie du rapport de l'inspection.

**Article 23: Obligation de l'agent autorisé de montrer son identité au moment de l'inspection**

Avant de procéder à l'inspection, l'agent autorisé doit produire la preuve de son identité et de son mandat pour inspecter une entité de tourisme.

**Ingingo ya 24: Gusabwa gutanga imenyesha ry'igenzura**

Igihe umukozi wemewe ageze ahantu hakorera ikigo cy'ubukerarugendo, amenyesha umuntu ushinzwe cyangwa ucunga aho hantu impamvu z'isura kandi aha uwo mutu imenyesha ry'igenzura n'urutonde rwanditse rw'ibitabo by'ibaruramari n'ibindi bintu bigomba kugenzurwa.

**Ingingo ya 25: Uburenganzira bw'umukozi wemewe**

Mu gihe cy'igenzura ry'ikigo cy'ubukerarugendo hashingiwe ku ngingo ya 24 y'iri tegeko, umukozi wemewe ashobora gukora uwo ariwo wose mu mirimo ikurikira:

- 1° gusuzuma no gufata kopi z'inyandiko izo arizo zose yabonye ahakorerwa zigaragara ko zifitanye isano n'ikigo cy'ubukerarugendo;
- 2° gufatira inyandiko izo arizo zose yabonye ahakorerwa zigaragara ko zifite ibimenyetso byo kutubahiriza iri tegeko;
- 3° kubaza umuntu uwo ariwe wese uri ahakorerwa ugaragara ko ari mu mirimo y'ikigo cy'ubukerarugendo ku birebana no kubahiriza iri tegeko ;

- 4° gusaba ukoresha cyangwa ucunga ikigo cy'ubukerarugendo gutanga ku gihe

**Article 24: Duty to give notice of inspection**

When an authorized officer arrives at the premises of a tourism entity, he/she shall inform the person who is in charge or manager of the premises of the purpose of the visit and provide him/her with a notice of inspection and written list of the books of accounts or any other items that are subject to the inspection.

**Article 25: Rights of the authorized officer**

During an inspection of a tourism entity under Article 24 of this Law, an authorized officer may perform any of the following duties:

- 1° to examine and take copies of any documents found on the premises and which are related to the tourism entity;
- 2° to seize any documents found on the premises and which appear to contain evidence of violation of this Law;
- 3° to interview any person found on the premises who appears to be engaged in the business of the tourism entity in relation to the application of this law;
- 4° to require the operator or manager of the tourism entity to produce at a determined

**Article 24: Obligation de donner un avis d'inspection**

Lorsqu'un agent autorisé arrive sur les locaux d'une entité de tourisme, il informe la personne qui a la charge ou le gestionnaire de ces locaux, de l'objet de la visite et lui fournit un avis d'inspection et une liste écrite des livres comptables ou autres éléments qui doivent faire l'objet d'inspection.

**Article 25: Droits de l'agent autorisé**

Lors d'une inspection d'une entité de tourisme en vertu de l'article 24 de la présente loi, un agent autorisé peut effectuer l'une des fonctions suivantes:

- 1° examiner et prendre les copies de tous les documents trouvés sur les lieux et qui semblent se rapporter à l'entité de tourisme;
- 2° saisir tous les documents trouvés sur les locaux et qui contiennent des éléments de preuve d'une violation de la présente loi;
- 3° interroger toute personne trouvée sur les lieux qui semble être engagée dans les activités de l'entité de tourisme en rapport avec la mise en application de la présente loi;
- 4° demander à l'exploitant ou au gestionnaire de l'entité de tourisme de produire, dans un

cyagenwe ibitabo ibyo aribyo byose, konti cyangwa inyandiko zifitanye isano n'umurimo w'ikigo cy'ubukerarugendo;

5° gusaka ikinyabiziga cyose gikoreshwa mu bikorwa by'ikigo cy'ubukerarugendo;

6° kugenzura ibisabwa byose bigaragara na serivisi bitangwa n'ikigo cy'ubukerarugendo.

**Ingingo ya 26: Gutanga inyandiko igaragazaumutungo wafatiriwe**

Iyo umukozi wemewe afatiriye umutungo hashingiwe ku ngingo ya 25 y'iri tegeko, aha inyandiko igaragaza umutungo wafatiriwe umuntu ushinzwe cyangwa ucunga aho hantu cyangwa ucunga ikinyabiziga cyagenuwe.

**Ingingo ya 27: Ingaruka zo kwanga gukorerwa igenzura**

Iyo umukozi w'ikigo cy'ubukerarugendo yanze ko umukozi wemewe akora igenzura, uko kwanga bifatwa nko kwica iri tegeko, kandi bikaba n'impamvu yo kwanga guha icyemezo cyo gukora umuntu ubisaba cyangwa gutesha agaciro icyemezo cye cyo gukora.

**Ingingo ya 28: Ububasha bw'ubugenzacyaha**

Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena bamwe mu bakozi b'Urwego bahabwa ububasha bw'ubugenzacyaha.

time any books, accounts or documents relating to the business of the tourism entity;

5° to search any vehicle used for the operation of the tourism entity;

6° to inspect the physical conditions and services provided by the tourism entity.

**Article 26: Giving a receipt for the seized property**

If the authorized officer seizes a property in accordance with Article 25 of this Law, he/she shall provide the person in charge or manager of the premises or the vehicle inspected with a receipt for the seized property.

**Article 27: Effects of refusing an inspection**

If an officer of the tourism entity refuses to allow the authorized officer to perform an inspection, such a refusal shall be considered as a violation of this Law and shall be the ground for refusing to grant an operating license or cancel an operating license already granted.

**Article 28: Powers of the judicial police**

An Order of the Minister in charge of Justice shall determine some staff members of the Board to be vested with the powers of judicial police.

délai déterminé, n'importe quels livres, comptes ou documents relatifs à l'activité de l'entité de tourisme;

5° fouiller tout véhicule utilisé pour l'exploitation de l'entité de tourisme;

6° inspecter les conditions physiques et les services fournis par l'entité de tourisme.

**Article 26: Donner un reçu pour un bien saisi**

Si l'agent autorisé procède à la saisie d'un bien en vertu de l'article 25 de la présente loi, il donne à la personne ayant la charge ou le gestionnaire des locaux ou du véhicule inspectés un reçu pour le bien saisi.

**Article 27: Effets du refus d'inspection**

Si un agent de l'entité de tourisme refuse à l'agent autorisé d'effectuer une inspection, ce refus est considéré comme une violation de la présente loi et un motif de rejet de demande de licence d'exploitation ou d'annulation d'une licence d'exploitation déjà délivrée.

**Article 28: Qualité de police judiciaire**

Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine certains membres du personnel de l'Office revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire.

**Ingingo ya 29:** Ifunga ry'ikigo **Article 29: Closure of a tourism entity**

Urwego ni rwo rwonyine rufite ububasha bwo gufunga ikigo cy'ubukerarugendo.

**UMUTWE WA V:** INSHINGANO Z'URWEGO

**Ingingo ya 30:** Kubika ibitabo by'inyandiko

Urwego rubika ibitabo by'inyandiko bikurikira:

1° ibitabo bikubiyemo ibigo by'ubukerarugendo byahawe ibyemezo byo gukora hakurikijwe iri tegeko;

2° ibitabo bikubiyemo ibindi bigo n'amasoniyete bya Leta n'iby'abikorera by'ubukerarugendo bifite uruhare mu bukerarugendo cyangwa bikora serivisi bifitanye isano n'ubukerarugendo.

**Ingingo ya 31:** Kugaragaza ibitabo byasomwa na rubanda n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa

Urwego rugaragaza ibitabo byose bifitanye isano n'ubukerarugendo byasomwa na rubanda mu masaha y'akazi, ku biro by'Urwego cyangwa ibindi biro byagenwe n'Urwego, n'ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bwakoreshwa.

**Article 29: Closure of a tourism entity**

The Board shall alone be empowered to close a tourism entity.

**CHAPTER V: OBLIGATIONS OF THE BOARD**

**Article 30: Keeping of registers**

The Board shall keep the following registers:

1° registers of tourism entities that are licensed to operate under this Law;

2° registers of other public and private tourism entities and companies involved in tourism or tourism-related services.

**Article 29: Fermeture d'une entité de tourisme**

L'Office est seul habilité à fermer une entité de tourisme.

**CHAPITRE V: OBLIGATIONS DE L'OFFICE**

**Article 30: Tenue des registres**

L'Office tient les registres suivants:

1° les registres des entités de tourisme ayant obtenu les licences d'exploitation en vertu de la présente loi;

2° les registres d'autres entités et sociétés de tourisme publiques ou privées impliquées dans le tourisme ou dans les services liés au tourisme.

**Article 31: Determination of publicly accessible registers and accessible by other practicable electronic means**

The Board shall determine all the tourism-related registers which may be made available to the public during working hours, at the Board's office or another office determined by the Board or those which shall be accessible by other practicable electronic means.

**Article 31: Détermination des registres accessibles au public et accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables**

L'Office détermine tous les registres relatifs au tourisme qui sont accessibles au public durant les heures ouvrables, au bureau de l'Office ou à un autre bureau désigné par l'Office ou ceux qui sont accessibles par d'autres moyens électroniques utilisables.

**Ingingo ya 32: Gutangaza buri mwaka urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe n'ibyashyizwe mu byiciro**

Urwego, rufatanyije n'amasoniyete y'ubucuruzi bireba, rutangaza, buri mwaka, urutonde rw'ibigo by'ubukerarugendo byanditswe hamwe n'ibyemezo byo gukora n'ibyiciro birimo.

**Article 32: Annual publication of a list of registered and graded tourism entities**

Every year, the Board shall, in collaboration with relevant companies, publish a list of registered tourism entities along with the status of their operating licenses and their grade.

**Article 32: Publication annuelle d'une liste des entités de tourisme enregistrées et leur classification**

Chaque année, l'Office, en collaboration avec les sociétés commerciales concernées, publie une liste des entités de tourisme enregistrées ainsi que le statut de leurs licences d'exploitation et leurs catégories.

**UMUTWE WA VI: KUBAHIRIZWA BY'UBUKERARUGENDO**

**IBIGOMBA N'IBIGO**

**CHAPTER VI: REQUIREMENTS APPLICABLE TO TOURISM ENTITIES**

**Ingingo ya 33: Kumanika ahagaragara icyemezo cyo gukora**

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amanika icyemezo cye cyo gukora n'icyiciro arimo iyo gihari, ahantu hagaragara hakorerwa ubucuruzi bwe.

Iyo ikigo cy'ubukerarugendo gikorera ahantu harenze hamwe, icyemezo cyo gukora kimanikwa ku biro bikuru by'aho acururiza naho kopi yatanzwe kandi yemejwe n'Urwego, ikamanikwa ahandi hantu hose hakorerwa ubucuruzi.

**Article 33: Publicly display operating license**

A tourism entity operator shall exhibit his/ her operating license and the grade, if any, in a prominent place at his/ her place of business.

**Article 33: Afficher publiquement la licence d'exploitation**

L'exploitant d'une entité de tourisme affiche sa licence d'exploitation et sa catégorie, le cas échéant, dans un endroit visible sur les lieux de son activité commerciale.

If a tourism entity operates from more than one place of business, the operating license shall be displayed at the principal place of business and a copy, issued and certified by the Board, shall be displayed in all other places of business.

Lorsqu'une entité de tourisme mène son exploitation dans plusieurs endroits de commerce, la licence d'exploitation doit être affichée au siège et une copie, délivrée et certifiée par l'Office, est affichée dans tous les autres locaux de commerce.

**Ingingo ya 34: Gushyikiriza Urwego za raporo**

Bitabangamiye inshingano zo gushyingura inyandiko ziteganywa n'andi mategeko, ikigo cyose cy'ubukerarugendo kigengwa n'iri tegeko

**Article 34: Submit reports to the Board**

Without prejudice to the record-keeping obligations provided for under other laws, any tourism entity regulated under this Law shall

**Article 34: Soumettre des rapports à l'Office**

Sans préjudice des obligations de tenue de dossiers prévues par d'autres lois, toute entité de tourisme réglementée en vertu de la présente loi soumet à

gishyikiriza Urwego raporo zose zisabwa narwo.

Urwego rugena uburyo n'igihe izo raporo zitangirwa.

**Ingingo ya 35: Kumenyesha impinduka zabaye mu mirimo y'ubukerarugendo**

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amenyesha Urwego mu nyandiko impinduka igaragara ashaka mu micungire, icyerekezo cy'ubucuruzi cyangwa ibihinduka mu miterere igaragara y'ubucuruzi nibura mu minsi mirongo icyenda (90) mbere y'izo mpinduka.

**Ingingo ya 36: Ubwishingizi**

Ikigo cy'ubukerarugendo kigomba kwereka Urwego ko gifite ubwishingizi bw'iby'abandi cyaryozwa.

**Ingingo ya 37: Uburyozwe ku bikorwa by'intumwa n'abakozi**

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa igikorwa cyakozwe cyangwa kitakozwe n'intumwa cyangwa umukozi we gipfa kuba kirebana n'ibikorerwa muri icyo kigo cy'ubukerarugendo.

submit to the Board all the reports it required.

The Board shall determine modalities and deadlines for submission of such reports.

**Article 35: Notification of changes to tourism businesses**

A tourism entity operator shall notify the Board in writing of any proposed significant change to the management or orientation of the business or transformation of any physical structures of the business at least ninety (90) days prior to the changes.

**Article 36: Insurance**

A tourism entity shall show to the Board that it has taken out third-party civil liability insurance.

**Article 37: Liability for acts of agents and employees**

A tourism entity operator shall be liable for an act or omission of his/ her agent or employee insofar as the act or omission relates to the business of the tourism entity.

l'Office tous les rapports lui exigés.

L'Office détermine les modalités et les délais de transmission de ces rapports.

**Article 35: Notification des modifications apportées aux activités de tourisme**

L'exploitant d'une entité de tourisme notifie par écrit à l'Office toute modification importante proposée pour la gestion ou l'orientation de l'activité commerciale ou de la transformation des structures physiques de l'activité commerciale au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant les modifications.

**Article 36: Assurance**

Une entité de tourisme doit montrer à l'Office qu'elle a souscrit à une assurance de la responsabilité civile contre tiers.

**Article 37: Responsabilité pour les actes des représentants et employés**

L'exploitant d'une entité de tourisme est responsable d'une action ou omission de son représentant ou employé à condition qu'elle se rapporte aux activités de l'entité de tourisme.

**Ingingo ya 38: Aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira**

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntaryozwa igihombo, icyangijwe ku bintu cyangwa umutungo w'umukiriya bitewe n'impamvu zimukomokaho.

**Ingingo ya 39: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira**

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa igihombo cyangwa ibyangijwe kubantu cyangwa umutungo w'umukiriya bitewe n'igikorwa gikozwe ku bushake cyangwa uburangare bw'ucunga ikigo, ubw'intumwa ye cyangwa umukozi we.

Icyakora, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo ntaryozwa icyaha intumwa ye cyangwa umukozi we yakoze.

**Ingingo ya 40: Irengayobora ku byerekeye aho uburyozwe bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bugarukira**

Ucunga ikigo gicumbikira abantu aryozwa igihombo cyangwa ibyangijwe ku mutungo w'umukiriya iyo umutungo yawubikije kugira ngo urindwe.

**Article 38: Limitation of the liability of the tourism entity operator**

A tourism entity operator shall not be liable for any loss or damage to a client's items or property as a result of a cause attributable to the client.

**Article 39: Exception to the limitation of the liability of a tourism entity operator**

A tourism entity operator shall be liable for loss or damage to a client's items or property due to a wilful or negligent act of the operator, his/her agent or employee.

However, a tourism entity operator shall not be liable for a criminal act of his/her agent or employee.

**Article 40: Exception to the limitation of the liability of an operator of an accommodation establishment**

An operator of an accommodation establishment shall be liable for loss or damage to a client's property if the property is deposited for safe custody.

**Article 38: Limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme**

Un exploitant d'une entité de tourisme n'est pas responsable de toute perte ou dommage aux objets ou aux biens du client survenant en raison des causes imputables au client.

**Article 39: Exception à la limitation de la responsabilité de l'exploitant d'une entité de tourisme**

Un exploitant d'une entité de tourisme est tenu responsable de la perte ou des dommages aux objets ou aux biens du client en raison d'un acte volontaire ou de négligence de l'exploitant, de son représentant ou de son employé.

Toutefois, l'exploitant n'est pas tenu responsable d'un acte criminel de son représentant ou employé.

**Article 40: Exception à la responsabilité limitée d'un exploitant d'un établissement d'hébergement**

Un exploitant d'un établissement d'hébergement répond de la perte ou des dommages survenus aux biens du client si ces biens sont déposés pour la garde sécurisée.

**Ingingo ya 41:** Itangazo ryerekana aho  
uburyozwe bw'ucunga ikigo cy'ubukerarugendo bugarukira

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo amanika itangazo ryanditse rigaragaza aho uburyozwe bwe bugarukira ahantu hagaragara akorera ubucuruzi.

**Ingingo ya 42:** Kubika umutungo wasizwe n'umukiriya

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo abika umutungo uwo ari wo wose wasizwe n'umukiriya kandi agakora uko ashoboye ngo abimumenyeshe.

Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo aryozwa umutekano w'umutungo w'umukiriya bitewe n'imyitwarire mibi cyangwa uburangare byakozwe ku bushake bwe cyangwa ubw'abakozi be.

**UMUTWE WA VII: UBURENGANZIRA BW'UCUNGA IKIGO CY'UBUKERARUGENDO**

**Ingingo ya 43:** Uburenganzira bw'ucunga ikigo gicumbikira abantu bwo gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishiyo

Ucunga ikigo gicumbikira abantu afite uburenganzira bwo gufatira umutungo wasizwe n'umukiriya nk'ingwate y'ubwishiyo

**Article 41:** Notice of limitation of the liability of a tourism entity operator

A tourism entity operator shall exhibit a written notice of the limitation of his/her liability in a prominent place at his/her business premises.

**Article 42:** Keeping the property left behind by the client

A tourism entity operator shall keep any property left behind by a client and make reasonable efforts to notify the client thereof.

A tourism entity operator shall be liable for his/her wilful misconduct or neglect or that of his/her employees with respect to the safety of his/her client's property.

**CHAPTER VII: RIGHTS OF A TOURISM ENTITY OPERATOR**

**Article 43:** Right of an accommodation establishment operator to seize the property left behind by a client as security for payment

An operator of an accommodation establishment shall have the right to seize property left behind by a client as security for payment of the bill for the

**Article 41:** Avis de la responsabilité limitée d'un exploitant d'une entité de tourisme

Un exploitant d'une entité de tourisme affiche, à un endroit visible dans ses locaux d'activités, un avis écrit indiquant la limitation de sa responsabilité

**Article 42:** Conservation des biens laissés par un client

Un exploitant d'une entité de tourisme conserve tous les biens laissés par un client et fait des efforts raisonnables pour l'en informer.

Un exploitant d'une entité de tourisme est tenu responsable de la sécurité des biens de son client pour son inconduite délibérée ou sa négligence ou celle de ses employés.

**CHAPITRE VII: DROITS D'UN EXPLOITANT D'UNE ENTITE DE TOURISME**

**Article 43:** Droit de l'exploitant d'un établissement d'hébergement de saisir des biens laissés par un client comme garantie de paiement

Un exploitant d'un établissement d'hébergement a le droit de saisir les biens laissés par le client à titre de garantie du paiement de la facture pour le

<p>bw'inyemezabuguziya serivisi umukiriya accommodation service provided to the client. yahawe mu rwego rw'icumbi.</p>	<p>service d'hébergement offert au client.</p>	
<p><b><u>Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate</u></b></p>	<p><b>Article 44: Right to sell property pledged by a client</b></p>	<p><b>Article 44: Droit de vendre les biens donnés en gage par le client</b></p>
<p>Ucunga ikigo cy'ubukerarugendo afatanyije n'Urwego afite uburenganzira bwo kugurisha ibantu ibyo aribyo byose cyangwa umutungo watanzwe nk'ingwate n'umukiriya, iyo atishyuye serivisi yose yahawe mu rwego rw'icumbi.</p>	<p>A tourism entity operator shall, in collaboration with the Board, have the right to sell any items or property pledged by the client where the client fails to pay totally any accommodation service received.</p>	<p>Un exploitant d'une entité de tourisme a, en collaboration avec l'Office, le droit de vendre tout objet ou bien donné en gage par un client lorsque celui-ci ne parvient pas à payer en entier le service d'hébergement reçu.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 45: Ibisabwa mu kugurisha umutungo umukiriya yatanzeho ingwate</u></b></p>	<p><b>Article 45: Requirements for the sale of the property pledged by a client</b></p>	<p><b>Article 45: Conditions de vente des biens donnés en gage par un client</b></p>
<p>Iyo ucunga ikigo cy'ubukerarugendo afatanyije n'Urwego, agurishije ibantu cyangwa umutungo umukiriya yatanzeho ingwate, igurisha rigomba kuzuza ibi bikurikira:</p>	<p>If a tourism entity in collaboration with the Board sells the items or property pledged by a client, the sale shall meet the following requirements:</p>	<p>Lorsqu'un exploitant d'une entité de tourisme vend, en collaboration avec l'Office, les objets ou les biens donnés en gage par le client, la vente doit remplir les conditions suivantes :</p>
<p>1° ibantu cyangwa umutungo bigomba kugurishwa bivanirwahoinzitizi zose;</p>	<p>1° the items or property proposed for sale have to be free of any restrictions;</p>	<p>1° les objets ou les biens proposés à la vente doivent être libérés de toute restriction;</p>
<p>2° igurishwa rigomba gukorwa mu cyamunara;</p>	<p>2° the sale shall be made through public auction;</p>	<p>2° la vente doit se faire aux enchères publiques;</p>
<p>3° igurisha ntirishobora gukorwa hadashize nibura ibyumweru bitandatu (6) umukiriya yasize ibantu cyangwa umutungo;</p>	<p>3° the sale shall only take place until at least six (6) weeks have lapsed from the time the client left the items or property behind;</p>	<p>3° la vente ne peut se faire qu'après six (6) semaines au moins depuis la date à laquelle le client a laissé ses objets ou biens;</p>
<p>4° nibura ibyumweru bine (4) mbere y'uko cyamunara iba, ucunga ikigo</p>	<p>4° at least four (4) weeks before the auction takes place, a tourism entity operator shall</p>	<p>4° au moins quatre (4) semaines avant la vente aux enchères, l'exploitant d'une entité de tourisme</p>

cy'ubukerarugendo atanga itangazo nibura mu binyamakuru bibiri (2) kimwe kigurishwa mu gihugu, ikindi hanze yacyo risobanura umutungo ugiye kugurishwa, uvugwa ko ari nyirawo, igihe n'aho igurishwa rizakoresherezwa.

Igihe kivugwa mu gace ka 3° n'aka 4° tw'iyi ngingo nticyubahirizwa mu gihe ibyafatiriwe bishobora kwangirika.

**Iningo ya 46: Aho ibivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate n'umukiriya byerekezwa**

Mu bivuye mu igurisha ry'umutungo watanzweho ingwate, ucunga ikigo cy'ubukerarugendo yishyurwa amafaranga ahwanye n'umwenda n'ibyatanzwe ku igurisha, asigaye akabitswa umucungamutungo w'ibya rubanda hategerezwe ko umukiriya watanze umutungo we nk'ingwate ayishyuza abisabye mu nyandiko.

**UMUTWE WA VIII: AMAFARANGA YAKWA MU GUTEZA IMBERE UBUKERARUGENDO**

**Iningo ya 47: Amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo**

Resitora n'amacumbi by'ubukerarugendo bigomba kwishyura amafaranga yakwa mu guteza imbere ubukerarugendo ku mpamu zo

publish a notice in at least two (2) newspapers, one of which is of national circulation and the other of international circulation explaining the property to be sold, the supposed owner of the property, and when and where the sale will take place.

The time limit provided for under items 3° and 4° of this Article shall not be observed when the seized property can be damaged.

**Article 46: Allocation of the proceeds of the sale of the property pledged by a client**

The tourism entity operator shall receive from the sale proceeds the amounts owed to him/her and costs incurred as a result of the sale, the balance being kept by the public trustee until the owner of the property sold claims for it in writing.

**CHAPTER VIII: TOURISM DEVELOPMENT LEVY**

**Article 47: Tourism development levy**

Tourism entities engaged in restaurant and accommodation service shall pay tourism development levy towards capacity-building in the

doit publier un avis dans au moins deux (2) journaux dont l'un est de diffusion nationale et l'autre de diffusion internationale expliquant le bien devant être vendu, le supposé propriétaire du bien, le lieu et l'heure de la vente.

Le délai visé aux points 3° et 4° du présent article n'est pas observé lorsque les biens saisis peuvent être endommagés.

**Article 46: Affectation du produit de la vente des biens donnés en gage par un client**

Un exploitant d'une entité de tourisme est remboursé sur le produit de la vente la somme qui lui est due et les frais encourus en raison de la vente, le solde restant étant gardé par le curateur public en attendant que le propriétaire du bien vendu le réclame par écrit.

**CHAPITRE VIII: TAXE POUR LE DEVELOPPEMENT DU TOURISME**

**Article 47: Taxe pour le développement du tourisme**

Les entités de tourisme engagées dans le service de restaurant et d'hébergement doivent payer la taxe pour le développement du tourisme en vue du

kubaka ubushobozi mu bukerarugendo.

Iteka rya Minisitiri ufile imari mu nshingano ze rigena umubare w'amafaranga yakwa, uburyo bwo kwishyura n'imikoreshereze yayo.

**UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE, IZ'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 48: Ibihano by'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutubahiriza iri tegeko**

Bitabangamiye ibiteganywa mu gitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese unyuranya n'ibiteganywa n'iri tegeko ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 Frw) na miliyoni eshanu (5.000.000 Frw).

**Ingingo ya 49: Amafaranga yo kwinjira muri pariki z'igihugu, ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo**

Amafaranga yo kwinjira muri za pariki z'Ighugu, ahantu hakomye n'ahandi hantu hakorerwa ubukerarugendo agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

tourism sector.

An Order of the Minister in charge of finance shall determine the rate, modalities for payment and use of tourism development levy.

**CHAPTER IX: MISCELLANEOUS, TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 48: Administrative fines for non-compliance with this law**

Without prejudice to the provisions of the Penal Code, any person who contravenes the provisions of this Law shall be liable to an administrative fine of one hundred thousand (100,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

**Article 49: Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism destinations**

Entrance fees to national parks, protected areas and other tourism sites shall be determined by an Order of the Minister.

renforcement des capacités dans le secteur du tourisme.

Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine le taux de la taxe ainsi que les modalités de paiement et d'utilisation de cette taxe de développement du tourisme.

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 48: Amendes administratives pour la non-conformité avec la présente loi**

Sans préjudice des dispositions du Code Pénal, toute personne qui viole les dispositions de la présente loi est passible d'une amende administrative de cent mille (100.000) à cinq millions (5.000.000) de francs rwandais.

**Article 49: Droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques**

Les droits d'entrée aux parcs nationaux, aux zones protégées et autres sites touristiques sont fixés par arrêté du Ministre.

<b><u>Ingingo ya 50: Ishoramari ry'ahantu hakomye</u></b>	<b><u>Article 50: Investments in protected areas</u></b>	<b><u>Article 50: Investissements dans les zones protégées</u></b>
Ishoramari ry'ahantu hakomye rigengwa n'amasezerano yo kuhakorera ubucuruzi bw'ubukerarugendo hagati y'Urwego n'uhabwa aho hantu.	Investments in the protected areas shall be governed by a concession agreement between the Board and the concessionaire.	Les investissements dans les zones protégées sont régis par un accord de concession entre l'Office et le concessionnaire.
Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ayo masezerano akorwa.	An Order of the Minister shall determine modalities for making such agreement.	Un arrêté du Ministre détermine les modalités de conclusion d'un tel accord.
<b><u>Ingingo ya 51: Igihe ntarengwa cyo gutangira gukurikiza ibiteganywa n'iri tegeko.</u></b>	<b><u>Article 51: Deadline for compliance with the provisions of this law</u></b>	<b><u>Article 51: Délai pour se conformer aux dispositions de la présente loi</u></b>
Buri kigo cy'ubukerarugendo gisanzweho kigomba kuba cyakurikije ibiteganywa n'iri tegeko mu gihe cy'imyaka ibiri (2) uhoreye igehe iri tegeko ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	Every existing tourism entity shall conform to the provisions of this Law within two (2) years of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Toute entité de tourisme existant doit se conformer aux dispositions de la présente loi dans un délai n'excédant pas deux (2) ans suivant sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
<b><u>Ingingo ya 52: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b>	<b><u>Article 52: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b>	<b><u>Article 52: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b>
Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en kinyarwanda.
<b><u>Ingingo ya 53: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 53: Commencement</u></b>	<b><u>Article 53: Entrée en vigueur</u></b>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

***Official Gazette n° 30 of 28/07/2014***

Kigali, kuwa 19/05/2014

Kigali, on 19/05/2014

Kigali, le 19/05/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 18/2014 RYO KUWA 09/06/2014 LAW N°18/2014 OF 09/06/2014 LOI N° 18/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT  
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AUTHORIZING RATIFICATION OF THE LA RATIFICATION DU PACTE  
AMASEZERANO YISWE "TRIPARTITE TRIPARTITE MUTUAL PEACE AND TRIPARTITE SUR LA PAIX ET LA  
MUTUAL PEACE AND SECURITY PACT" SECURITY PACT, SIGNED AT KAMPALA, SECURITE, SIGNE A KAMPALA,  
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA UGANDA ON 20 FEBRUARY 2014 OUGANDA EN DATE DU 20 FEVRIER 2014  
MURI UGANDA KUWA 20 GASHYANTARE  
2014

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** Uruhushya rwo kwemeza **Article One:** Authorisation for ratification  
burundi

**Article premier :** Autorisation de ratification

**Ingingo ya 2:** Itegurwa, isuzumwa n'itorwa **Article 2:** Drafting, consideration and adoption  
of this Law **Article 2:** Initiation, examen et adoption de la  
présente loi

**Ingingo ya 3:** Igihe itegeko ritangira **Article 3:** Commencement  
gukurikizwa

**Article 3 :** Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 18/2014 RYO KUWA 09/06/2014 LAW N°18/2014 OF 09/06/2014 LOI N° 18/2014 DU 09/06/2014 AUTORISANT  
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AUTHORIZING RATIFICATION OF THE LA RATIFICATION DU PACTE  
AMASEZERANO YISWE "TRIPARTITE TRIPARTITE MUTUAL PEACE AND TRIPARTITE SUR LA PAIX ET LA  
MUTUAL PEACE AND SECURITY PACT" SECURITY PACT, SIGNED AT KAMPALA, SECURITE, SIGNE A KAMPALA,  
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KAMPALA UGANDA ON 20 FEBRUARY 2014 OUGANDA EN DATE DU 20 FEVRIER 2014  
MURI UGANDA KUWA 20 GASHYANTARE  
2014

Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika ;

We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND LE PARLEMENT A ADOpte ET NOUS  
NONE NATWE DUHAMILJE, DUTANGAJE WE SANCTION, PROMULGATE THE SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI  
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS  
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL  
IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U OF THE REPUBLIC OF RWANDA OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU  
RWANDA

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 29 Gicurasi 2014;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 02 Kamena 2014;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, zaryo; iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, 94, 95, 108, 189, 190 and 201; iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 189 iya 190 n'iya 201;

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of 29 May 2014;

The Senate, in its session of 02 June 2014;

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mai 2014;

Le Sénat, en sa séance du 02 juin 2014;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 189, 190 and 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano y'Umuryango w'Ibihugu by'Afurika y'Iburasirazuba ku mahoro n'umutekano, yashyiriweho umukono i Dar es Salaam, muri Tanzania kuwa 15 Gashyantare 2013;

Imaze kubona Amasezerano yiswe "Tripartite Mutual Peace and Security Pact" yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 20 February 2014; Gashyantare 2014;

After consideration of the East African Community Protocol on peace and security, signed at Dar es Salaam, Tanzania on 15 February 2013;

Après l'examen du Protocol des Pays de la Communauté Est Africaine sur la paix et la sécurité signé à Dar es Salaam, Tanzanie en date du 15 février 2013;

Considering the Tripartite Mutual Peace and Security Pact, signed at Kampala, Uganda on 20 February 2014;

**ADOPTS:**

**YEMEJE :**

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza Article One: Authorisation for ratification burundi**

Amasezerano yiswe "Tripartite Mutual Peace and Security Pact" yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 20 Gashyantare 2014 ari ku mugereka yemerewe kwemezwa burundi.

The Tripartite Mutual Peace and Security Pact, signed at Kampala, Uganda on 20 February 2014 in appendix is hereby authorized to be ratified.

Le Pacte Tripartite sur la Paix et la Sécurité, signé à Kampala, en Ouganda en date du 20 février 2014 en annexe, est autorisé à être ratifié.

**Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko Article 2: Drafting, consideration and adoption of this law**

Iri tegeko ryataguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

**Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

**Ingingo ya 3: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa Article 3: Commencement**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 3: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 09/06/2014

Kigali, on 09/06/2014

Kigali, le 09/06/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU  
WA 10/07/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI  
BW'UMUDUGUDU

PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF  
10/07/2014 DETERMINING THE  
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF  
THE ADMINISTRATIVE ORGANS OF THE  
VILLAGE

ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU  
10/07/2014 PORTANT ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DES ORGANES  
ADMINISTRATIFS DU VILLAGE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri teka rigamije

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier:** Objet de l'arrêté

**Ingingo ya 2:** Ishingano rusange y'Umudugudu

**Article 2: General duties of the Village**

**Article 2:** Attributions générales du Village

**Ingingo ya 3:** Inshingano zihariye z'Umudugudu

**Article 3: Special responsibilities of the Village**

**Article 3:** Attributions particulières du Village

**UMUTWE WA II:** IMITUNGANYIRIZE  
Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU

**CHAPTER II: ORGANISATION OF THE  
VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS**

**CHAPITRE II: ORGANISATION DES  
ORGANES ADMINISTRATIFS DU  
VILLAGE**

**Ingingo ya 4:** Inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu

**Article 4: Village's administrative organs**

**Article 4:** Organes administratifs du Village

**Iciciro cya mbere:** Inama Njyanama  
y'Umudugudu

**Section One: Council of the Village**

**Section première:** Conseil du Village

**Ingingo ya 5:** Abagize Inama Njyanama

**Article 5: Composition of the Council**

**Article 5:** Composition du Conseil

**Ingingo ya 6:** Ububasha bw'Inama Njyanama

**Article 6: Competence of the Council**

**Article 6:** Compétences du Conseil

**Ingingo ya 7:** Agaciro k'ibyemezo by'Inama  
Njyanama

**Article 7: Validity of decisions of the Council**

**Article 7:** Validité des décisions du Conseil

<u>Iciciro cya 2:</u> Komite Nyobozi y'Umudugudu	<u>Section 2:</u> Village's Executive Committee	<u>Section 2:</u> Comité Exécutif du Village
<u>Ingingo ya 8:</u> Abagize Komite Nyobozi	<u>Article 8:</u> Composition of Executive Committee	<u>Article 8:</u> Compositions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 9:</u> Ubukorerabushake bw'abagize Komite Nyobozi	<u>Article 9:</u> Voluntary service for Executive Committee members	<u>Article 9:</u> Volontariat des membres du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano za Komite Nyobozi	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Executive Committee	<u>Article 10:</u> Attributions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano z'Umukuru w'Umudugudu	<u>Article 11:</u> Duties of Village's Head	<u>Article 11:</u> Attributions du Chef du Village
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka	<u>Article 12:</u> Duties of the Member in charge of security and people entering and going out of the Village	<u>Article 12:</u> Attributions du Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent
<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza n'imbinezamubano	<u>Article 13:</u> Duties of the Member in charge of social and civil affairs	<u>Article 13:</u> Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage	<u>Article 14:</u> Duties of the Member in charge of information and population education	<u>Article 14:</u> Attributions du chargé d'information et d'éducation de la population
<u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z'Ushinzwe iterambere	<u>Article 15:</u> Duties of Member in charge of development	<u>Article 15:</u> Attributions du Chargé de développement
<u>UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU</u>	<u>CHAPTER III: FUNCTIONING OF VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS</u>	<u>CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE</u>
<u>Ikiciro cya mbere:</u> Imikorere y'Inama Njyanama	<u>Section One:</u> Functioning of the Council	<u>Section première:</u> Fonctionnement du Conseil
<u>Ingingo ya 16:</u> Iterana, itumizwa, n'iyoborwa ry'inama z'Inama Njyanama	<u>Article 16:</u> Holding, convening, and chairing the Council's meetings	<u>Article 16:</u> Tenue, convocation, et présidence des réunions du Conseil

<u>Ingingo ya 17:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane	<u>Article 17:</u> Quorum	<u>Article 17:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 18:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 18:</u> Decision-making	<u>Article 18:</u> Prise de décisions
<u>Icyiciro cya 2:</u> Imikorere ya Komite Nyobozi	<u>Section 2:</u> Functioning of the Executive Committee	<u>Section 2:</u> Fonctionnement du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 19:</u> Igihe n'aho inama ya Komite Nyobozi iteranira	<u>Article 19:</u> Frequency and venue of Executive Committee meetings	<u>Article 19:</u> Périodicité et du lieu des réunions du Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 20:</u> Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite Nyobozi iterane	<u>Article 20:</u> Quorum	<u>Article 20:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 21:</u> Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 21:</u> Chairing meetings and decision-making	<u>Article 21:</u> Présidence de la réunion et la prise de décisions
<u>Ingingo ya 22:</u> Raporo	<u>Article 22:</u> Reporting	<u>Article 22:</u> Rapport
<b>UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<u>Ingingo ya 23:</u> Inama n'Abakuru b'Imidugudu	<u>Article 23:</u> Meeting with Village's Heads	<u>Article 23:</u> Réunion avec les Chefs des Villages
<u>Ingingo ya 24:</u> Kugarura utuye Umudugudu mu nzira iboneye	<u>Article 24:</u> Sensitising a Village's resident about mending his/her ways	<u>Article 24:</u> Sensibilisation d'un résident du Village à s'amender
<u>Ingingo ya 25:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 25:</u> Authorities responsible of the implementation of this Order	<u>Article 25:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 26:</u> Repealing provisions	<u>Article 26:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur du présent arrêté

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU  
WA 10/07/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE  
N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI  
BW'UMUDUGUDU**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Republika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'Imitegekere y'Ighugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 219;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**UMUTWE WA MBERE: ININGO  
RUSANGE**

**Iningo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imitunganyirize n'imikorere by'inzego z'ubuyobozi by'Umudugudu.

**PRESIDENTIAL ORDER N°105/01 OF  
10/07/2014 DETERMINING THE  
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF  
THE ADMINISTRATIVE ORGANS OF THE  
VILLAGE**

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2013 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 219;

Upon proposal by the Minister in charge of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014 ;

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the organisation and functioning of the administrative organs of the Village.

**ARRETE PRESIDENTIEL N°105/01 DU  
10/07/2014 PORTANT ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DES ORGANES  
ADMINISTRATIFS DU VILLAGE**

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 219;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

**AVONS ARRETE ET ARRETONS:**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Article premier: Objet de l'arrêté**

Le présent arrêté porte organisation et fonctionnement des organes d'administration du Village.

**Ingingo ya 2: Ishingano rusange y'Umudugudu**

Umu dugudu ni urwego shingiro ry'ubukangurambaga n'ubusabane bw'abaturage.

Umu dugudu ni urwego kandi abaturage bagiramo uruhare mu buryo butaziguye mu iterambere ryabo.

**Ingingo ya 3: Inshingano zihariye z'Umudugudu**

Umu dugudu ushinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° kwegeranya imibare y'ibanze igashyikirizwa inzego zishinzwe kuyibika;
- 2° kwita ku mutekano no gukemura amakimbirane ;
- 3° guha abaturage amakuru nyayo kuri gahunda za Leta, gushishikariza abaturage kuzishyira mu bikorwa no gukusanya amakuru kuri izo gahunda agashyikirizwa Akagari;
- 4° gukurikirana no gusuzuma imihigo ya buri muryango no gutegura imihigo y'Umu dugudu;
- 5° guharanira kugira abaturage bajijutse kandi bafite imico myiza y'ubufatanye ;
- 6° gushishikariza abaturage gukunda Igihugu;

**Article 2: General duties of the Village**

The Village shall be the basic unit for mobilisation and interaction of the population.

The Village shall be an entity in which the population participate directly to their development.

**Article 3: Special responsibilities of the Village**

The Village shall have the following special responsibilities:

- 1° to gather basic data to be submitted to the organs in charge of conserving them;
- 2° to ensure security and resolve conflicts;
- 3° to provide the population with reliable information about national programmes; urge the population to implement them and gather information about such programmes and submit them to the Cell;
- 4° to follow up and assess performance contracts for each family and prepare performance contracts for the Village;
- 5° to work towards having educated population, characterised by good practices of collaboration and concord;
- 6° to urge the population to be patriotic;

**Article 2: Attributions générales du Village**

Le Village est l'organe de base de mobilisation et d'interaction de la population.

Le Village est une entité dans laquelle la population participe directement à son développement.

**Article 3: Attributions particulières du Village**

Le Village a les attributions particulières suivantes:

- 1° collecter les données chiffrées de base à soumettre aux organes chargés de leur conservation;
- 2° assurer la sécurité et résoudre les conflits;
- 3° donner à la population les informations fiables sur les programmes nationaux, exhorter la population à les mettre en œuvre et rassembler les informations sur ces programmes et les soumettre à la Cellule;
- 4° faire le suivi et l'évaluation des contrats de performance pour chaque famille et préparer les contrats de performance du Village;
- 5° s'employer à avoir une population éduquée, caractérisée par les bonnes pratiques de collaboration et de concorde;
- 6° exhorter la population au patriotisme;

7° gufata ibyemezo ku bindi bibazo waherewe ububasha n'inzego ziwukuriye.

7° to take decisions on other issues delegated to it by superior organs

7° prendre les décisions sur d'autres problèmes lui délégués par les organes supérieurs hiérarchiques.

**UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU**

**CHAPTER II: ORGANISATION OF THE VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS**

**CHAPITRE II: ORGANISATION DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE**

**Ingingo ya 4: Inzego z'ubuyobozi z'Umudugudu**

Umudugudu uyoborwa n'inzego ebyiri (2) zikurikira:

1° Inama Njyanama;

2° Komite Nyobozi.

**Article 4: Village's administrative organs**

The Village shall be led by two (2) following organs:

1° the Council;

2° the Executive Committee.

**Article 4: Organes administratifs du Village**

Le village est dirigé par deux (2) organes suivants:

1° le Conseil ;

2° le Comité Exécutif.

**Iciciro cya mbere: Inama Njyanama y'Umudugudu**

**Ingingo ya 5: Abagize Inama Njyanama**

Inama Njyanama y'Umudugudu igizwe n'abaturage bose batuye Umudugudu bafite nibura imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

**Section One: Council of the Village**

**Article 5: Composition of the Council**

The Council shall be made up of all the Village's residents, aged at least eighteen (18) years old.

**Section première: Conseil du Village**

**Article 5: Composition du Conseil**

Le Conseil du Village est composé de tous les habitants du Village, âgés d'au moins dix-huit (18) ans.

**Ingingo ya 6: Ububasha bw'Inama Njyanama**

Inama Njyanama y'Umudugudu ni urwego rukuru rw'Umudugudu. Rufata ibyemezo ku ngingo zose ziyanye n'inshingano z'Umudugudu.

Inama Njyanama y'Umudugudu itora abagize Komite Nyobozi y'Umudugudu kandi ikabavanaho iyo badatunganya inshingano zabo

**Article 6: Competence of the Council**

The Village's Council shall be the Village's supreme organ. It deliberates on all issues relating to the Village's duties.

The Village's Council shall elect the members of the Village's Executive Committee and relieve them of their duties in case they do not properly

**Article 6: Compétences du Conseil**

Le Conseil du Village est l'organe suprême du Village. Il délibère sur toutes les questions relatives aux attributions du Village.

Le Conseil du Village élit les membres du Comité Exécutif du Village et les démet de leurs fonctions s'ils ne s'acquittent pas convenablement de leurs

uko bikwiye cyangwa iyo habaye ubufatanyacyaha ndetse n'ijo bigaragara ko ari bo ntandaro y'amakimbirane mu Mudugudu. Inama Njyanama ishobora kuvanaho umwe mu bagize Komite Nyobozi iyo atarangiza inshingano ze.

**Ingingo ya 7: Agaciro k'ibyemezo by'Inama Njyanama**

Ibyemezo bifatwa n'Inama Njyanama y'Umuudugudu ntibigomba kunyuranya n'amategeko, amateka cyangwa amabwiriza rusange, ndetse n'ibyemezo byafashwe n'inzego zisumbuye zibifitiye ububasha.

Ibyemezo byose byafashwe binyuranyije n'ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nta gaciro biba bifite.

**Iciciro cya 2: Komite Nyobozi y'Umuudugudu**

**Ingingo ya 8: Abagize Komite Nyobozi**

Komite Nyobozi y'Umuudugudu igizwe n'abantu batanu (5) bakurikira:

- 1° Umukuru w'Umuudugudu;
- 2° Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka mu Mudugudu;
- 3° Ushinzwe imibereho myiza y'abaturage n'imbonezamubano;
- 4° Ushinzwe amakuru no kujijura abaturage;

discharge their tasks, are accomplices in a given case, and where it is established that they are the source of conflicts in the Village. The Council may relieve of he/she duties any Executive Committee member who does not discharge their duties.

**Article 7: Validity of decisions of the Council**

The decisions taken by the Village's Council shall not be in contradiction with laws, orders, general regulations or even decisions taken by superior organs.

All the decisions made, in contradiction with the provisions of Paragraph One of this Article are not valid.

**Section 2: Village's Executive Committee**

**Article 8: Composition of Executive Committee**

The Village's Executive Committee shall be comprised of the following five (5) members:

- 1° Village's Head ;
- 2° Member in charge of security and people entering and going out of the Village;
- 3° Member in charge of social and civil affairs;
- 4° Member in charge of information and

tâches, s'ils sont complices dans une affaire quelconque et s'il est établi qu'ils sont à la base des conflits dans le Village. Le Conseil peut démettre de ses fonctions un membre du Comité Exécutif si celui-ci ne s'acquitte pas de ses attributions.

**Article 7: Validité des décisions du Conseil**

Les décisions prises par le Conseil du Village ne doivent pas être en contradiction avec les lois, les arrêtés, les règlements d'ordre général ou les décisions prises par les organes supérieurs hiérarchiques.

Toutes les décisions prises en contradiction avec les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas valables.

**Section 2: Comité Exécutif du Village**

**Article 8: Compositions du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif du Village est composé de cinq (5) membres suivants:

- 1° le Chef du Village;
- 2° le chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent;
- 3° le chargé des affaires sociales et civiles;
- 4° le chargé d'information et d'éducation de

<p>5° Ushinzwe iterambere.</p> <p><b>Ingingo ya 9:</b> Ubukorerabushake bw'abagize Komite Nyobozi</p> <p>Abagize Komite Nyobozi ku rwego rw'Umu<u>dugudu</u> ni abakorerabushake bakora bagamije kwiteza imbere no guteza imbere abaturage mu rwego rw'imiyoborere n'imibereho myiza.</p>	<p>population education;</p> <p><b>Article 9: Voluntary service for Executive Committee members</b></p> <p>Executive Committee members at Village level shall work on voluntary basis for their self-development and the development of the population within the framework of good governance and better welfare.</p>	<p>la population;</p> <p><b>Article 9: Volontariat des membres du Comité Exécutif</b></p> <p>Les membres du Comité Exécutif au niveau du Village sont des volontaires œuvrant pour leur auto-développement et le développement de la population dans le cadre de la bonne gouvernance et d'un bien-être meilleur.</p>
<p><b>Ingingo ya 10:</b> Inshingano za Komite Nyobozi</p> <p>Komite Nyobozi y'Umu<u>dugudu</u> ifite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° kwita ku bukangurambaga bushingiye ku burere mboneragihugu n'amakuru nyayo;</li> <li>2° gukangurira abaturage guhora baharanira kuba inyangamugayo;</li> <li>3° kubungabunga umutekano w'abatuye Umudugudu;</li> <li>4° gukusanya amakuru ku byaha byakozwe;</li> <li>5° gukangurira abaturage kwitabira gahunda za Leta;</li> <li>6° gufasha Akagari kubona imibare fatizo;</li> </ul>	<p><b>Article 10: Responsibilities of the Executive Committee</b></p> <p>The Village's Executive Committee shall have the following responsibilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° to work towards sensitization based on civic education and reliable information;</li> <li>2° to encourage the population to continue to promote integrity;</li> <li>3° to ensure the security of the Village's residents;</li> <li>4° to collect crime information ;</li> <li>5° to urge the population to participate in government programmes ;</li> <li>6° to help the Cell to get basic data;</li> </ul>	<p><b>Article 10: Attributions du Comité Exécutif</b></p> <p>Les attributions du Comité Exécutif du Village sont les suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° s'employer à la sensibilisation basée sur l'éducation civique et les informations fiables;</li> <li>2° encourager la population à continuer de promouvoir l'intégrité;</li> <li>3° assurer la sécurité des résidents du Village ;</li> <li>4° collecter les informations sur les crimes commis;</li> <li>5° exhorter la population à participer aux programmes du Gouvernement;</li> <li>6° aider la Cellule à obtenir les données chiffrées de base;</li> </ul>

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 7° kwimakaza umuco w'ubusabane n'imibanire myiza y'abatuye Umudugudu;           | 7° to promote the culture of concord and good relations among the Village's residents ;  | 7° promouvoir la culture de la concorde et de bonnes relations entre les habitants du Village;   |
| 8° gukangurira abaturage kuringaniza imbyaro;                                   | 8° to sensitise the population about family planning programmes;   | 8° sensibiliser la population aux programmes de planning familial;   |
| 9° gukangurira abaturage kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo;               | 9° to sensitise the population about the prevention of and fight against epidemics;  | 9° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies ;   |
| 10° gukangurira abaturage ubwisungane mu kwivuza;                               | 10° to sensitise the population about the subscription to mutual health insurance schemes;   | 10° sensibiliser la population à l'adhésion aux mutuelles de santé;  |
| 11° gukangurira abaturage kohereza abana mu mashuri no kuyabagumishamo;         | 11° to sensitise the population about their children's sustainable schooling;  | 11° sensibiliser la population à la scolarisation régulière de leurs enfants;  |
| 12° gushishikariza imiryango kubana neza no kwita ku burezi n'uburere bw'abana; | 12° to sensitize families about harmony within families and encourage them to be in charge of the children's formal and informal education ; | 12° sensibiliser les familles à la bonne entente dans les familles et les encourager à s'occuper de l'éducation formelle et informelle des enfants;    |
| 13° kurwanya ihohoterwa n'akarengane mu miryang;                                | 13° to fight against violence and injustice within families;   | 13° lutter contre les violences et les injustices au sein des familles;  |
| 14° gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo bw'ubukene;  | 14° to sensitise the population about collective solidarity to solve the problems of poverty they are facing ;                               | 14° sensibiliser la population à la solidarité collective afin de résoudre elle-même les problèmes de pauvreté auxquels elle pourrait être confrontée; |
| 15° gufata neza ibikorwa remezo;  | 15° to ensure the maintenance of infrastructure;   | 15° assurer le bon entretien des infrastructures;  |
| 16° kurwanya ubunebwe n'ubwomanzi;  | 16° to fight against laziness and vagrancy;  | 16° lutter contre la paresse et le vagabondage ;   |
| 17° gushishikariza abaturage isuku;   | 17° to sensitise the population about hygiene ;  | 17° sensibiliser la population à l'hygiène;  |

18° kubungabunga ibidukikije;

19° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere no kwibumbwira mu makoperative.

18° to protect environment;

19° to sensitise the population about development projects and joining cooperatives.

18° protéger l'environnement;

19° to sensibiliser la population aux projets de développement et à l'adhésion aux coopératives.

**Ingingo ya 11: Inshingano z'Umukuru w'Umudugudu**

Umukuru w'Umudugudu afite inshingano zikurikira:

1° gutumira no kuyobora inama za Komite Nyobozi n'iz'Inama Njyanama;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe n'Inama Njyanama;

3° kumenyekanisha no gushyira mu bikorwa politiki na gahunda za Leta bivuye mu nzego zisumbuye;

4° kwimakaza umuco w'ubusabane n'imibanire myiza y'abaturage mu Mudugudu;

5° kurwanya iohoterwa n'akarengane;

6° kurwanya ubukene n'ubwomanzi;

7° kwita ku mbonezamubano n'umuco;

8° Guhuza ibikorwa bya Komite Nyobozi y'Umudugudu;

**Article 11: Duties of Village's Head**

The Village's Head shall have the following duties:

1° to convene and chair Executive Committee and Council of Village;

2° to follow up the implementation of the decisions from the Council;

3° to disseminate and implement government programmes and policies from superior organs;

4° to promote the culture of concord and good relations among the Village's residents;

5° to fight against violence and injustice;

6° to fight against poverty and vagrancy;

7° to deal with civil and cultural issues ;

8° to coordinate the activities of the Village's Executive Committees;

**Article 11: Attributions du Chef du Village**

Le Chef du Village a les attributions suivantes:

1° convoquer et présider les réunions du Comité Exécutif et celles du Conseil;

2° faire le suivi de la mise en application des décisions prises par le Conseil ;

3° propager et mettre en œuvre les politiques et programmes du gouvernement provenant des organes supérieurs hiérarchiques ;

4° promouvoir la culture de la concorde et de bonnes relations entre les résidents du Village ;

5° lutter contre les violences et les injustices;

6° lutter contre la pauvreté et le vagabondage

7° s'occuper des affaires civiles et de la culture ;

8° coordonner les activités du Comité Exécutif du Village;

9° kujya mu nama ziteganywa n'amategeko cyangwa zatumijwe n'Ubuyobozi bwisumbuye;

10° gutanga raporo y'ibikorwa ku Kagari.

**Ingingo ya 12: Inshingano z'Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka**

Ushinzwe umutekano, abinjira n'abasohoka ku rwego rw'Umudugudu ashinzwe ibi bikurikira:

1° kubungabunga no gukurikirana ko umutekano w'abantu n'ibantu udahungabana;

2° gukangurira abaturage kwitabira amarondo;

3° gukurikirana ko ibyemezo by'umutekano biturutse mu nzego zisumbuye byubahirizwa;

4° gushishikariza abaturage gutabarana no kwicungira umutekano;

5° kumenyeshwa no kwandika mu ikayi abashyitsi baraye mu Mudugudu;

6° gukora ibindi yasabwa n'inzego

9° to participate in meetings provided for by the law or those convened by superior organs;

10° to submit activity reports to Cell's authorities

**Article 12: Duties of the Member in charge of security and people entering and going out of the Village**

The Member in charge of security and people entering and going out of the Village shall have the following duties:

1° to preserve security of people and assets on a permanent basis;

2° to sensitise the population about participation in night watches;

3° to ensure that decisions from superior organs are respected;

4° to sensitise the population about the culture of mutual protection in case of danger and about security preservation by themselves;

5° to be informed about the visitors staying in the Village and record them in the visitors' register;

6° to carry out any other task in his/her

9° participer aux réunions prévues par la loi ou convoquées à l'échelon supérieur;

10° soumettre des rapports d'activités aux autorités de la Cellule.

**Article 12: Attributions du Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent**

Le Chargé de la sécurité, des personnes qui entrent dans le Village et y sortent a les attributions suivantes:

1° préserver la sécurité des biens et des personnes de façon permanente;

2° sensibiliser la population à la participation aux rondes nocturnes;

3° s'assurer que les décisions en rapport avec la sécurité provenant des échelons supérieurs sont respectées;

4° sensibiliser la population à la culture de protection mutuelle en cas de danger et à la préservation de la sécurité par elle-même;

5° être mis au courant des visiteurs qui séjournent dans le Village et les inscrire dans le registre des visiteurs;

6° s'acquitter de toute autre tâche rentrant

zimukuriye bijyanye n'inshingano ye;	remit, which can be assigned to him/her by superior organs;	dans ses attributions, pouvant lui être confiée par les organes supérieurs hiérarchiques;
7° gusimbura Umukuru w'Umudugudu iyo adahari;	7° to replace the Village's Head in his/her absence or in case of prevention;	7° remplacer le Chef du Village en son absence ou en cas d'empêchement;
8° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.	8° to transmit the report to the Cell's Executive Secretariat through the Village's Head.	8° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif du Cellule à travers le Chef du Village.

**Ingingo ya 13: Inshingano z'ushinzwe imibereho myiza n'imbonezamubano**

Ushinzwe imibereho myiza y'abaturage n'imbonezamubano afite inshingano zikurikira:

- 1° gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'isuku;
- 2° gutegura ibibazo mbonezamubano byakwigirwa nu Nama Njyanama y'Umudugudu;
- 3° gushaka no kugira inama imiryango ifite abana b'inzererezi;
- 4° kumenya abana bitabira ishuri;
- 5° kumenya abana batatabira ishuri no kubashishikariza kurisubiramo;
- 6° gushyiraho gahunda yo kwigisha abantu bakuru batazi gusoma, kwandika no

**Article 13: Duties of the Member in charge of social and civil affairs**

The Member in charge of social and civil affairs Officer shall have the following duties:

- 1° to sensitise the population about hygiene;
- 2° to prepare civil files to be submitted to the Village's Council for examination;
- 3° to target families whose children are vagrants and provide them with advice;
- 4° to know children who go to school;
- 5° to know the children who do not go to school and encourage them to resume studies;
- 6° to set up a literacy programme for adults;

**Article 13: Attributions du Chargé des affaires sociales et civiles**

Le Chargé des affaires sociales et civiles a les attributions suivantes:

- 1° sensibiliser la population à l'hygiène;
- 2° préparer les dossiers civiles à soumettre au Conseil du Village pour examen;
- 3° cibler les familles dont les enfants sont vagabonds et leur prodiguer des conseils;
- 4° connaître les enfants qui fréquentent l'école;
- 5° connaître les enfants qui ne fréquentent pas l'école et les encourager à reprendre l'activité scolaire;
- 6° mettre en place le programme d'alphabétisation pour adultes ;

- kubara;
- 7° gushikariza abaturage kubyara abo bashoboye kurera;
- 8° gushishikariza abaturage kwirinda no kurwanya indwara z'ibyorezo;
- 9° kumenya abatishoboye bafashwa mu Mudugudu n'uko bafashwa;
- 10° guteza imbere imibanire myiza mu miryango hitabwa cyane cyane ku gukangurira abaturage kurwanya no kwirinda iohoterwa mu miryango;
- 11° gukangurira abaturage ubwisungane mu kwivuza;
- 12° gukoranira hafi n'abajyanama b'ubuzima bakorera mu Mudugudu;
- 13° gukora ibindi yasabwa n'inzezo zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;
- 14° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.
- 7° to sensitise the population about the family planning;
- 8° to sensitise the population about the prevention of and fight against epidemics;
- 9° to make a census of vulnerable people staying in the Village and examine modalities to assist them;
- 10° to promote harmony within families by laying particular emphasis on the sensitisation of the population about the prevention of and the fight against violence in families;
- 11° to sensitise the population about the subscription to mutual health insurance schemes;
- 12° to work in close collaboration with health workers based in the Village;
- 13° to carry out any other task within his/her remit, which may be assigned to him/her by the superior organ;
- 14° to transmit the report to Cell's Executive Secretariat through the Village's Head.
- 7° sensibiliser la population à la planification familiale;
- 8° sensibiliser la population à la prévention et à la lutte contre les épidémies ;
- 9° recenser les personnes vulnérables résidant dans le Village et examiner les modalités pour leur prêter main-forte;
- 10° promouvoir la bonne entente au sein des familles en mettant un accent particulier sur la sensibilisation de la population à la prévention et à la lutte contre les violences en famille;
- 11° sensibiliser la population à l'adhésion aux mutuelles de santé;
- 12° travailler en étroite collaboration avec les animateurs de santé œuvrant au sein du Village;
- 13° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être assignée par les organes supérieurs;
- 14° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif de la Cellule par l'intermédiaire du Chef du Village.

**Ingingo ya 14: Inshingano z'Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage**

Ushinzwe amakuru n'amahugurwa y'abaturage ku rwego rw'Umudugudu afite inshingano zikurikira:

- 1° kurwanya ibihuha atanga amakuru y'imvaho;
- 2° gukangurira abaturage guhora baharanira kuba Inyangamugayo;
- 3° gukora ubwanditsi bw'inama z'Umudugudu;
- 4° gukora ibindi yasabwa n'inzego zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;
- 5° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.

**Ingingo ya 15: Inshingano z'Ushinzwe iterambere**

Ushinzwe iterambere afite inshingano zikurikira:

- 1° gategura no gushishikariza abaturage kwitabira ibikorwa by'umuganda;
- 2° gufasha Umudugudu kubona imibare fatizo ;

**Article 14: Duties of the Member in charge of information and population education**

The Member in charge of information and population education shall have the following duties:

- 1° to fight against rumour by providing reliable information;
- 2° to encourage the population to continue to promote integrity;
- 3° to ensure the secretariat for Village's meetings;
- 4° to carry out any other duty in his/her reemit, as it may be assigned to him by a superior organ;
- 5° to transmit the report to the Cell's Executive Secretary through the Village's Head.

**Article 15: Duties of Member in charge of development**

The Member in charge of Development Officer shall have the following duties:

- 1° to prepare community development activities and urge the population to participate in them;
- 2° to assist the Village in getting basic figures;

**Article 14: Attributions du chargé d'information et d'éducation de la population**

Le Chargé d'information et d'éducation de la population a les attributions suivantes:

- 1° lutter contre les rumeurs en donnant des informations fiables ;
- 2° encourager la population à continuer à promouvoir l'intégrité;
- 3° assurer le secrétariat des réunions du Village;
- 4° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être confié par les organes supérieurs;
- 5° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif du Cellule à travers le Chef du Village.

**Article 15: Attributions du Chargé de développement**

Le Chargé de développement a les attributions suivantes:

- 1° préparer les activités de développement communautaire et exhorter la population à y participer;
- 2° aider le Village à obtenir des données chiffrées de base;

3° gukangurira abaturage kwisungana kugira ngo bikemurire ibibazo by'ubukene;

4° gukangurira abaturage gufata neza ibikorwa remezo;

5° gukangurira abaturage kubungabunga ibidukikije;

6° gukangurira abaturage ibikorwa by'amajyambere;

7° gukora ibindi yasabwa n'inze go zimukuriye bijyanye n'inshingano ze;

8° gutanga raporo mu Bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Akagari binyujijwe ku Mukuru w'Umudugudu.

3° to sensitise the population about collective solidarity to solve the problems of poverty they might face;

4° to sensitise the population about the maintenance of infrastructure;

5° to sensitise the population about environment protection;

6° to sensitise the population about development activities;

7° to carry out any other duty in his/her reemit, as it may be assigned to him/her by a superior organ;

8° to transmit the report to the Cell's Executive Secretary through the Village's Head.

3° sensibiliser la population à la solidarité collective afin de résoudre elle-même les problèmes de pauvreté auxquels elle pourrait être confrontée;

4° sensibiliser la population au bon entretien des infrastructures;

5° sensibiliser la population à la protection de l'environnement;

6° sensibiliser la population aux activités de développement;

7° s'acquitter de toute autre tâche rentrant dans ses attributions, pouvant lui être confié par les organes supérieurs;

8° transmettre le rapport au Secrétariat Exécutif de Cellule par l'intermédiaire du Chef du Village

**UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'INZEGO Z'UBUYOBOZI Z'UMUDUGUDU**

**Ikiciro cya mbere:** Imikorere y'Inama Njyanama

**Ingingo ya 16:** Iterana, itumizwa, n'iyoborwa ry'inama z'Inama Njyanama

Inama Njyanama y'Umudugudu iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umukuru w'Umudugudu. Iyo atabonetse, itumizwa kandi ikayoborwa n'ushinzwe

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF VILLAGE'S ADMINISTRATIVE ORGANS**

**Section One: Functioning of the Council**

**Article 16: Holding, convening, and chairing the Council's meetings**

The meeting of the Village's Council shall take place once a month and whenever it is required. It is convened and chaired by the Village's Head. In case of absence or prevention of Village's Head, it

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DES ORGANES ADMINISTRATIFS DU VILLAGE**

**Section première: Fonctionnement du Conseil**

**Article 16: Tenue, convocation, et présidence des réunions du Conseil**

La réunion du Conseil du Village a lieu une fois par mois et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Chef du Village. En cas d'absence ou d'empêchement du Chef du

umutekano muri Komite Nyobozi.

Inama Njyanama y'Umudugudu iteranira mu ifasi y'Umudugudu ahagenwe na Komite Nyobozi y'Umudugudu.

**Iningo ya 17: Umubare wa ngombwa kugira ngo inama iterane**

Inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu iterana iyo hari nibura mirongo itanu ku ijana (50%) hiyongereyeho umuntu umwe by'abagize Inama Njyanama. Iyo uyu mubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubukwa ikongera guterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15).

Iyo mu minsi cumi n'itanu (15) inama y'Inama Njyanama y'Umudugudu itumijwe umubare wa ngombwa ntuboneke na none, inama iraterana igafata ibyemezo.

**Iningo ya 18: Ifatwa ry'ibyemezo**

Ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu bifatwa ku bwumvikane bw'abaje mu nama. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa binyunze mu matora, icyemezo kigafatwa ku bwiganze busesuye bw'abari mu nama.

is convened and chaired by an Executive Committee member in charge of security.

The Village's Council shall meet in the Village constituency in a place to be determined by the Village's Executive Committee.

**Article 17: Quorum**

The Village's Council shall sit when at least fifty per cent (50%) of its members plus one participant are present. Where the quorum is not reached, the meeting shall be postponed and takes place within fifteen (15) days.

Where the meeting of the Village's Council is convened within fifteen (15) days and where the quorum is not reached again, the meeting shall take place and validly deliberate.

**Article 18: Decision-making**

The decisions of the Village's Council shall be taken by consensus by participants in the meeting. Where there is no consensus, decisions shall be taken by vote. In this case, the decision shall be made by absolute majority of participants in the meeting.

Village, elle est convoquée et présidée par le membre du Comité Exécutif chargé de la sécurité.

Le Conseil du Village se réunit dans la circonscription du Village dans un lieu déterminé par le Comité Exécutif du Village.

**Article 17: Quorum**

Le Conseil du Village siège lorsqu'au moins cinquante pourcent (50%) de ses membres plus une personne sont présents. Quand le quorum n'est pas atteint, la réunion est reportée et a lieu dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours.

Si la réunion du Conseil du Village est convoquée dans quinze (15) jours et que le quorum n'est pas atteint encore une fois, la réunion a lieu et délibère valablement.

**Article 18: Prise de décisions**

Les décisions du Conseil du Village sont prises par consensus par les membres présents à la réunion. Faute de consensus, les décisions sont prises par vote. Dans ce cas, la décision est prise par majorité absolue des personnes présentes à la réunion.

**Iciciro cya 2: Imikorere ya Komite Nyobozi**

**Ingingo ya 19: Igihe n'aho inama ya Komite Nyobozi iteranira**

Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu iterana kabiri mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa. Iteranira ku biro by'Umudugudu cyangwa ahandi mu ifasi y'Umudugudu hagenwe na Komite Nyobozi.

**Ingingo ya 20: Umubare wa ngombwa kugira ngo Komite Nyobozi iterane**

Inama ya Komite Nyobozi iterana mu buryo bwemewe n'amategeko iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize Komite Nyobozi.

**Ingingo ya 21: Ubuyobozi n'ifatwa ry'ibyemezo**

Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu iyoborwa n'Umukuru w'Umudugudu. Iyo atabonetse, itumirwa kandi ikayoborwa n'Ushinzwe Umutekano muri Komite Nyobozi.

Inama ya Komite Nyobozi y'Umudugudu ifata ibyemezo ku bwumvikane. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa binyuze mu matora ku bwiganze busesuye bw'abari mu nama.

**Section 2: Functioning of the Executive Committee**

**Article 19: Frequency and venue of Executive Committee meetings**

The Village's Executive Committee shall meet twice a month and whenever it is required. It shall meet in the Village's Office or at any other place in the Village constituency, determined by the Village's Executive Committee.

**Article 20: Quorum**

The Executive Committee shall validly meet when at least two-thirds (2/3) of the Executive Committee members are present.

**Article 21: Chairing meetings and decision-making**

The meeting of the Village's Executive Committee shall be chaired by the Village's Head. In case of absence or prevention of Village's Head, it shall be convened and chaired by the Executive Committee member in charge of security.

Decisions within the Village's Executive Committee shall be taken by consensus. Where there is no consensus, decisions shall be taken by vote. In this case, decisions shall be taken by absolute majority of participants in the meeting.

**Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif**

**Article 19: Périodicité et du lieu des réunions du Comité Exécutif**

Le Comité Exécutif du Village se réunit deux (2) fois par mois et chaque fois que de besoin. Il se réunit au Bureau du Village ou dans un autre lieu dans la circonscription du Village, déterminé par le Comité Exécutif du Village.

**Article 20: Quorum**

Le Comité Exécutif siège valablement lorsqu'au moins deux-tiers (2/3) de ses membres Comité Exécutif sont présents.

**Article 21: Présidence de la réunion et la prise de décisions**

La réunion du Comité Exécutif du Village est présidée par le Chef du Village. En cas d'absence ou d'empêchement du Chef du Village, elle est convoquée et présidée par un membre du Comité Exécutif ayant la sécurité dans ses attributions.

Les décisions du Comité Exécutif du Village sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises par vote. Dans ce cas, les décisions sont prises par majorité absolue des personnes présentes à la réunion.

**Ingingo ya 22: Raporo**

Komite Nyobozi y'Umudugudu, imaze kubiganiraho no kubyemeza, yohereza Umunyamabanga Nshigwabikorwa w'Akagari buri kwezi raporo ikubiyemo ibyakozwe byose n'ibiteganyijwe gukorwa mu kwezi gutaha.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 23: Inama n'Abakuru b'Imidugudu**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari agirana inama n'Abakuru b'Imidugudu rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa kugira ngo bungurane ibitekerezo ku buzima rusange bw'Imidugudu bashinzwe kuyobora. Iyo nama yitoramo Umwanditsi.

**Ingingo ya 24: Kugarura utuye Umudugudu mu nzira iboneye**

Bitabangamiye ibihano biteganywa n'amategeko, Inama Njyanama y'Umudugudu ishingiye ku makosa n'imyitwarire mibi cyangwa indi myifatire igayitse, ifatira ibyemezo byo mu rwego rw'umuryango uwo ari wese mu baba muri uwo Mudugudu, bigamije kumugarura mu nzira iboneye nyuma yo kumuhwitura no kumugira inama.

Inama Njyanama y'Umudugudu ishobora kandi gufatira umuntu uwo ari we wese utuye umudugudu ibindi byemezo iyo bigaragaye ko ahungabanya umutekano cyangwa yanga nkana

**Article 22: Reporting**

A monthly report on all the activities of the previous month and the activities to be carried out the following month shall be sent to the Cell's Executive by the Village's Executive Committee after discussion and agreement on the content of the report.

**CHAPTER IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 23: Meeting with Village's Heads**

The Executive Secretary of the Cell shall organise a meeting with Village's Heads once a month and whenever it is required to share views on the general life of the Villages they lead. Participants to the meeting shall elect a Secretary among them.

**Article 24: Sensitising a Village's resident about mending his/her ways**

Without prejudice to the sanctions provided for by laws, the Village's Council, based on the faults and misbehaviour or any unworthy attitude from a resident of the Village, shall administer sanctions in a family setting, aiming at calling upon him/her to mend his/her ways after reprimanding and providing him/her with advice.

The Village's Council may also take other measures against whoever is staying in the Village where it is established that they disturb security or voluntarily refuse to implement the decisions from

**Article 22: Rapport**

Le rapport mensuel portant sur toutes les activités du mois écoulé et les activités à exécuter le mois suivant est envoyé au Secrétaire Exécutif de la Cellule par le Comité Exécutif du Village après avoir discuté et s'être convenu sur son contenu.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 23: Réunion avec les Chefs des Villages**

Le Secrétaire Exécutif de la Cellule organise une réunion avec les Chefs des Villages une fois par mois et chaque fois que de besoin afin d'échanger sur la vie générale des Villages dont ils sont dirigeants. Les personnes présentes à la réunion choisissent un Secrétaire parmi elles.

**Article 24: Sensibilisation d'un résidant du Village à s'amender**

Sans préjudice des sanctions prévues par les lois, le Conseil du Village, considérant les fautes et le mauvais comportement ou toute attitude indigne de la part d'une personne quelconque résidant dans le Village, administre des sanctions dans le cadre familial, visant à l'appeler à s'amender après l'avoir réprimandé et lui avoir prodigué des conseils.

Le Conseil du Village peut aussi prendre d'autres mesures à l'encontre de toute personne dans le Village s'il est établi qu'elle perturbe la sécurité ou qu'elle refuse volontairement de mettre en

gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Njyanama y'Umudugudu.

Ibyemezo bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bitegurwa na Komite Nyobozi bikemezwa n'Inama Njyanama y'Umudugudu.

**Iningo ya 25: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka**

Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Ighugu na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Iningo ya 26: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Iningo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Iningo ya 27: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

the Village's Council.

The measures provided for in Paragraph One of this Article shall be initiated by the Executive Committee and approved by the Village's Council.

**Article 25: Authorities responsible of the implementation of this Order**

The Minister of Local Government and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order

application les décisions du Conseil du Village.

Les mesures prévues à l'alinéa premier du présent article sont initiées par le Comité Exécutif et approuvées par le Conseil du Village.

**Article 25: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre de l'Administration Locale et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 26: Repealing provisions**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed

**Article 26: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 27: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 27: Entrée en vigueur du présent arrêté**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 10/07/2014

Kigali, on 10/07/2014

Kigali, le 10/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and Sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scelle du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°106/01 RYO  
KUWA 10/07/2014 RIGENA IMITERERE  
Y'INAMA NJYANAMA Y'AKAGARI

PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF  
10/07/2014 DETERMINING  
ORGANIZATION OF THE CELL COUNCIL

ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU  
10/07/2014 PORTANT ORGANISATION DU  
CONSEIL DE CELLULE

**ISHAKIRO**

**Ingingo ya mbere:** Icyo iri teka rigamije

**Ingingo ya 2:** Umurimo w'ubwitange

**Ingingo ya 3:** Abagize Inama Njyanama  
y'Akagari

**Ingingo ya 4:** Igenzura ry'ibyemezo by'Inama  
Njyanama y'Akagari

**Ingingo ya 5:** Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Ingingo ya 6:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Ingingo ya 7:** Igihe iteka ritangira gukurikizwa

**TABLE OF CONTENTS**

**Article One:** Purpose of this Order

**Article 2:** Voluntarism

**Article 3:** Members of the Cell Council

**Article 4:** Verification of decisions taken by the  
Cell Council

**Article 5:** Authorities responsible for the  
implementation of this Order

**Article 6:** Repealing provision

**Article 7:** Commencement

**TABLE DES MATIERES**

**Article premier :** Objet du présent arrêté

**Article 2 :** Travail bénévole

**Article 3 :** Membres du Conseil de Cellule

**Article 4 :** Vérification des décisions du Conseil  
de Cellule

**Article 5 :** Autorités chargées de l'exécution du  
présent arrêté

**Article 6 :** Disposition abrogatoire

**Article 7:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 106/01 RYO  
KUWA 10/07/2014 RIGENA IMITERERE  
Y'INAMA NJYANAMA Y'AKAGARI**

**PRESIDENTIAL ORDER N°106/01 OF  
10/07/2014 DETERMINING  
ORGANIZATION OF THE CELL COUNCIL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°106/01 DU  
10/07/2014 PORTANT ORGANISATION DU  
CONSEIL DE CELLULE**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'Imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 204;

ve na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:**

**Iningo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena imiterere y'Inama Njyanama y'Akagari.

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining organisation and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 204;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 28/03/2014;

**HAVE ORDERED AND HEREBY AVONS ARRETE ET ARRETONS :  
ORDERED:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the composition of the Cell Council.

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 204 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/03/2014 ;

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine la composition du Conseil de Cellule.

**Ingingo ya 2: Umurimo w'ubwitange**

Abagize Inama Njyanama y'Akagari ni abakora umurimo w'ubwitange bagamije kwiteza imbere no guteza imbere abaturage mu rwego rw'imiyoborere n'imibereho myiza.

**Ingingo ya 3: Abagize Inama Njyanama y'Akagari**

Inama Njyanama y'Akagari igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Abajyanama batowe n'abaturage ku rwego rw'Imidugudu igize Akagari; buri Mudugudu uhagarariwe n'Umujyanama rusange umwe;
- 2° Abajyanama b'abagore bangana nibura na mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagomba kugira Inama Njyanama;
- 3° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Ighugu y'Abagore ku rwego rw'Akagari;
- 4° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Ighugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akagari;
- 5° Uhagarariye abayobozi b'Ibigo by'amashuri y'Incuke biri mu Kagari;
- 6° Uhagarariye abarimu b'amashuri abanza ari muri ako Kagari;

**Article 2: Voluntarism**

Members of the Cell Council work on voluntary basis for their development and promotion of good governance and social welfare.

**Article 3: Members of the Cell Council**

The Cell Council shall be composed of the following persons:

- 1° Councillors elected at the level of Villages which compose the Cell; each Village shall be represented by one councillor;
- 2° at least thirty per cent (30%) of women Councillors of the members of the Cell Council.
- 3° the coordinator of the National Women's Council at the Cell level;
- 4° the coordinator of the National Youth Council at the Cell level;
- 5° the representative of Heads of nursery schools in the Cell;
- 6° a representative of primary school teachers in the Cell;

**Article 2 : Travail bénévole**

Les membres du Conseil de Cellule font un travail bénévole visant la promotion de la communauté dans le domaine de la bonne gouvernance et des affaires sociales.

**Article 3 : Membres du Conseil de Cellule**

Le Conseil de Cellule est composé comme suit :

- 1° les conseillers élus au niveau des Villages composant la Cellule ; chaque Village étant représenté par un conseiller ;
- 2° les conseillers féminins représentant au moins trente pourcent (30%) des membres du Conseil de la Cellule ;
- 3° le coordinateur du Conseil National des femmes au niveau de Cellule ;
- 4° le coordinateur du Conseil National de la Jeunesse au niveau de la Cellule ;
- 5° un représentant des directeurs des écoles maternelles se trouvant dans la Cellule ;
- 6° un représentant des enseignants des écoles primaires se trouvant dans la Cellule ;

7° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga iyo ahari;

8° Uhagarariye abikorera muri ako Kagari.

**Ingingo ya 4: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w' Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

**Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 6: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **10/07/2014**

7° the coordinator of the National Council of the persons with Disabilities at the Cell level where applicable,

8° A representative of private sector in the Cell.

**Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister and the Minister of Local Government are hereby entrusted with the implementation of this Order.

**Article 5: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 6: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/07/2014**

7° le coordinateur du Conseil National des personnes handicapées au niveau de la Cellule lorsqu'il y est;

8° Le représentant du secteur privé dans la Cellule.

**Article 4 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 5 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 6: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/07/2014**

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**KAGAME Paul,**  
President of the Republic

(sé)  
**KAGAME Paul,**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen and sealed with the Seal of the Republic**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU  
WA 10/07/2014 RIGENA INSHINGANO  
N'IMIKORERE YA KOMITE  
Y'UMUTEKANO

PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF  
10/07/2014 DETERMINING  
RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING  
OF THE SECURITY COMMITTEE

ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU  
10/07/2014 DETERMINANT LES  
ATTRIBUTIONS ET LE  
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE  
SECURITE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS  
GÉNÉRALES**

Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2 : Ibitekerezo n'ibyemezo

Article 2: Opinions and decisions

Article 2: Propositions et décisions

**UMUTWE WA II:** INSHINGANO ZA  
KOMITE Y'UMUTEKANO

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE  
SECURITY COMMITTEE**

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU  
COMITE DE SECURITE**

Ingingo ya 3: Inshingano

Article 3: Responsibilities

Article 3: Attributions

Ingingo ya 4: Gutanga inama

Article 4: Providing advice

Article 4: Prodiguer des conseils

Ingingo ya 5: Iyigwa ry'ibibazo no kutivanga  
mu zindi nshingano

Article 5: Examination of issues and non-  
interference in other responsibilities

Article 5: Analyse des problèmes et non  
immixtion dans d'autres attributions

**UMUTWE WA III:** IMIKORERE YA  
KOMITE Y'UMUTEKANO

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE  
SECURITY COMMITTEE**

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU  
COMITE DE SECURITE**

Ingingo ya 6: Ibanga ry'akazi

Article 6: Professional secrecy

Article 6: Secret professionnel

Ingingo ya 7: Abunganira Komite y'umutekano  
n'utunama twihariye

Article 7: Resources persons for the Security  
Committee and ad hoc special sub-committees

Article 7: Personnes ressource au Comité de  
sécurité et aux commissions spécialisées

<u>Ingingo ya 8:</u> Umubare wa ngombwa ngo inama iterane	<u>Article 8:</u> Quorum	<u>Article 8:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 9:</u> Aho inama zibera	<u>Article 9:</u> Venue of meetings	<u>Article 9:</u> Lieu de réunions
<u>Ingingo ya 10:</u> Umuhezo w'inama	<u>Article 10:</u> In-camera meetings	<u>Article 10:</u> Tenue de réunion à huis clos
<u>Ingingo ya 11:</u> Kuyobora impaka	<u>Article 11:</u> Discussion leading	<u>Article 11:</u> Diriger les débats
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo kwitabira inama	<u>Article 12:</u> Obligation to attend meetings	<u>Article 12:</u> Devoir de participer aux réunions
<u>Ingingo ya 13:</u> Gutumiza inama	<u>Article 13:</u> Convening of the meeting	<u>Article 13:</u> Convocation des réunions
<u>Ingingo ya 14:</u> Ifatwa ry'ibyemezo	<u>Article 14:</u> Decision making process	<u>Article 14:</u> Prise des décisions
<u>Ingingo ya 15:</u> Abasinya inyandiko y'ibyavuye mu nama	<u>Article 15:</u> Signatories to the meeting report	<u>Article 15:</u> Signataires du compte-rendu de la réunion
<u>Ingingo ya 16:</u> Ubufatanye bw'abagize Komite y'Umutekano	<u>Article 16:</u> Collaboration among Security Committee members	<u>Article 16:</u> Collaboration des membres du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwemeza inyandikomvugo	<u>Article 17:</u> Approval of the report	<u>Article 17:</u> Approbation du compte-rendu
<u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano yo kuyobora inama yatumijwe	<u>Article 18:</u> Obligation to chair the convened meeting	<u>Article 18:</u> Devoir de diriger une réunion qui a été convoquée
<u>Ingingo ya 19:</u> Gukurikirana iningo zisuzumwa mu nama	<u>Article 19:</u> Succession of agenda items covered in the meeting	<u>Article 19:</u> Succession des points à l'ordre du jour
<u>Ingingo ya 20:</u> Imiyitwarire mu nama	<u>Article 20:</u> Behaviour in meetings	<u>Article 20:</u> Comportement à adopter durant la réunion
<u>Ingingo ya 21:</u> Impaka ku byemezo	<u>Article 21:</u> Discussions about decisions	<u>Article 21:</u> Discussion sur les décisions
<u>Ingingo ya 22:</u> Inyandiko mvugo z'inama	<u>Article 22:</u> Reports of meetings	<u>Article 22:</u> Comptes-rendus des réunions

Ingingo ya 23: Itangwa ry'inyandiko mvugo

Article 23: Distribution of the report

Article 23: Remise du compte-rendu

Ingingo ya 24 : Umukono ku nyandikomvugo

Article 24: Signing the report

Article 24: Signature du compte-rendu

UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE KURI BURI KOMITE Y'UMUTEKANO

CHAPTER IV: SPECIAL PROVISIONS FOR EACH SECURITY COMMITTEE

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS PARTICULIERES A CHAQUE COMITE DE SECURITE

Iciciro cya mbere: Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara

Section One: Provincial Security committee

Section première: Comité de Sécurité au niveau de la Province

Ingingo ya 25: Abagize Komite y'umutekano itaguye

Article 25: Composition of the restricted Security Committee

Article 25: Membres du Comité de Sécurité restreint

Ingingo ya 26: Abagize Komite y'umutekano yaguye

Article 26: Composition of the broad Security Committee

Article 26: Membres du Comité de sécurité élargi

Ingingo ya 27: Guterana kwa Komite y'Umutekano

Article 27: Convening of the Security Committee

Article 27: Tenue de réunion du Comité de Sécurité

Ingingo ya 28: Gutanga inama

Article 28: Provision of advice

Article 28: Prodiger des conseils

Ingingo ya 29: Rapororo ya Komite y'Umutekano

Article 29: Security Committee Report

Article 29: Rapport du Comité de Sécurité

Iciciro cya 2: Komite y'Umutekano y'Umujiyi wa Kigali

Section 2: Security Committee in the City of Kigali

Section 2: Comité de Sécurité de la Ville de Kigali

Ingingo ya 30: Abagize Komite y'umutekano itaguye y'Umujiyi wa Kigali

Article 30: Composition of the restricted Security Committee in the City of Kigali

Article 30: Membres du Comité de Sécurité restreint de la Ville de Kigali

Ingingo ya 31: Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Umujiyi wa Kigali

Article 31: Composition of the broad Security Committee in the City of Kigali

Article 31: Membres du Comité de Sécurité élargi de la Ville de Kigali

<u>Ingingo ya 32:</u> Guterana kwa Komite y'umutekano	<u>Article 32:</u> Convening of the Security Committee	<u>Article 32:</u> Tenue du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 33:</u> Gutanga inama	<u>Article 33:</u> Provision of advice	<u>Article 33:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 34:</u> Imikorere ya Komite y'Umutekano mu gihe cy'amatora	<u>Article 34:</u> Functioning of the Security Committee during the election period	<u>Article 34:</u> Fonctionnement du Comité de Sécurité durant la période électorale
<u>Ingingo ya 35:</u> Rapor ya Komite y'Umutekano	<u>Article 35:</u> Security Committee report	<u>Article 35:</u> Rapport du Comité de Sécurité
<u>Iciciro cya 3:</u> Komite y'Umutekano mu Karere	<u>Section 3:</u> District Security Committee	<u>Section 3:</u> Comité de Sécurité au niveau du District
<u>Ingingo ya 36:</u> Abagize Komite y'umutekano itaguye	<u>Article 36:</u> Composition of the restricted Security Committee	<u>Article 36:</u> Membres du Comité de Sécurité restreint
<u>Ingingo ya 37:</u> Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Akarere	<u>Article 37:</u> Broad District Security Committee members	<u>Article 37:</u> Membres du Comité de Sécurité élargi au niveau du District
<u>Ingingo ya 38 :</u> Guterana kw'inama za Komite y'umutekano	<u>Article 38:</u> Convening of Security Committee meetings	<u>Article 38:</u> Tenue des réunions du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 39:</u> Gutanga inama	<u>Article 39:</u> Provision of advice	<u>Article 39:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 40:</u> Rapor za Komite y'umutekano	<u>Article 40:</u> Security Committee reports	<u>Article 40:</u> Rapports du Comité de Sécurité
<u>Iciciro cya 4:</u> Komite y'umutekano mu Murenge	<u>Section 4:</u> Sector Security Committee	<u>Section 4:</u> Comité de Sécurité au niveau du Secteur
<u>Ingingo ya 41:</u> Abagize Komite y'umutekano	<u>Article 41:</u> Composition of the Security Committee	<u>Article 41:</u> Membres du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 42:</u> Komite y'Umutekano yaguye	<u>Article 42:</u> Broad Security Committee	<u>Article 42:</u> Membres du Comité de Sécurité élargi

<u>Ingingo ya 43:</u> Guterana kwa Komite y'umutekano	<u>Article 43:</u> Sitting of the Security Committee	<u>Article 43:</u> Tenue de réunion du Comité de Sécurité
<u>Ingingo ya 44:</u> Gutanga inama	<u>Article 44:</u> Provision of advice	<u>Article 44:</u> Prodiguer des conseils
<u>Ingingo ya 45:</u> Raporoz'inama za Komite y'umutekano	<u>Article 45:</u> Reports of Security Committee meetings	<u>Article 45:</u> Rapports du Comité de Sécurité
<u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Amabwiriza ya Minisitiri ufile ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano ze	<u>Article 46:</u> Instructions of the Minister in charge of local Government	<u>Article 46:</u> Instructions du Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions
<u>Ingingo ya 47:</u> Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 47:</u> Repealing provision	<u>Article 47:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 48:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 48:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 48:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 49:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 49:</u> Commencement	<u>Article 49:</u> Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU  
WA 10/07/2014 RIGENA INSHINGANO  
N'IMIKORERE YA KOMITE  
Y'UMUTEKANO**

**PRESIDENTIAL ORDER N°107/01 OF  
10/07/2014 DETERMINING  
RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING  
OF THE SECURITY COMMITTEE**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°107/01 DU  
10/07/2014 DETERMINANT LES  
ATTRIBUTIONS ET LE  
FONCTIONNEMENT DU COMITE DE  
SECURITE**

**Twebwe, KAGAME Paul,  
Perezida wa Repubulika;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 , iya 121 n'iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 14/2013 ryo kuwa 25/03/2013 rigena Imitunganyirize n'imikorere by'Intara, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17;

Dushingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'Inzego z'imitegekere y'Ighugu zegerejwe abaturage cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 86 n'iya 198;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/03/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**We, KAGAME Paul,  
President of the Republic;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 14/2013 of 25/03/2013 determining the organisation and functioning of Provinces, especially in Article 17;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of the national decentralised administrative entities, especially in Articles 86 and 198;

On proposal by the Minister of Local Government;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/03/2014;

**Nous, KAGAME Paul,  
Président de la République;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Vu la Loi n° 14/2013 du 25/03/2013 déterminant le fonctionnement et l'organisation des Provinces, spécialement en son article 17;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 déterminant l'organisation et le fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en ses articles 86 et 198 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/03/2014 ;

**TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :**

**HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:**

**AVONS ARRETE ET ARRETONS :**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere : Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara, urw'Umujiyi wa Kigali, urw'Akarere n'urw'Umurenge.

**Ingingo ya 2 : Ibitekerezo n'ibyemezo**

Komite y'Umutekano ku nzego ziteganywa mu ningo ya mbere y'iri teka itanga ibitekerezo kandi igafata ibyemezo byose bigamije gucunga umutekano w'abantu n'ibantu hubahirijwe amategeko.

**UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA KOMITE Y'UMUTEKANO**

**Ingingo ya 3: Inshingano**

Komite y'umutekano ifata ingamba n'ibyemezo ku bibazo byahungabanya umutekano bijyanye n'ibi bikurikira:

- 1° umutekano mu mashuri;
- 2° ibibazo bishobora gukurura amacakubiri n'ivangura, ingengabitekerezo ya jenoside n'ibindi byaha byibasiye inyokomuntu;
- 3° ibibazo bijyanye n'ubuzererezi, uburaya, ibiyobyabwenge n'ibindi bishobora kuba

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines responsibilities, structure and functioning of Security Committees at the levels of Provinces, City of Kigali, District and Sector.

**Article 2: Opinions and decisions**

The Security Committee at these levels provided for by Article One of this Order shall give opinions and takes all decisions aiming at ensuring the security of people and assets in accordance with the law.

**CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF THE SECURITY COMMITTEE**

**Article 3: Responsibilities**

The Security Committee develops strategies and makes decisions on the problems that may jeopardise security in the following areas:

- 1° security in schools;
- 2° problems likely to trigger divisionism and discrimination, genocide ideology and other crimes against humanity;
- 3° problems related to vagrancy, prostitution, drugs abuse and other problems likely to

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement du Comité de sécurité au niveau de la Province, de la Ville de Kigali, du District et du Secteur.

**Article 2: Propositions et décisions**

Le Comité de sécurité au niveau des entités mentionnées à l'article premier du présent arrêté émet des opinions et prend toutes les décisions visant à assurer le contrôle de la sécurité des personnes et des biens dans le respect des lois.

**CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DU COMITE DE SECURITE**

**Article 3: Attributions**

Le Comité de sécurité prend des mesures et des décisions sur des problèmes pouvant porter atteinte à la sécurité en ce qui suit :

- 1° la sécurité dans les écoles ;
- 2° les problèmes pouvant susciter la division et la discrimination, l'idéologie du génocide et d'autres crimes contre l'humanité ;
- 3° les problèmes liés au vagabondage, à la prostitution, aux stupéfiants et d'autres

- intandaro y'umutekano muke mu baturage no ku bantu byabo;
- 4° ibibazo bijyanye n'imikoreshereze y'imihanda minini n'imito igihe byabangamira umutekano w'abantu n'ibantu byose.
- 5° ibibazo by'ubuzima, uburezi, ibidukikije, amapfa, indwara n'ibyorezo by'ubwoko bwose n'ibindi byose byagira ingaruka ku mutekano w'abaturage n'ibantu byabo.

Komite y'umutekano ifata ibyemezo bihita bishyirwa mu bikorwa iyo abahungabanya umutekano baba bagamije kwica abaturage, gusenza ibikorwa remezo n'ibindi bikorwa byose byabangamira amajyambere y'Ighugu n'imbereho myiza y'abaturage.

#### **Iningo ya 4: Gutanga inama**

Komite y'umutekano igira inama urwego nshingwabikorwa ruri ku rwego rw'imitgekere y'Ighugu bireba ku byemezo byafatwa ku buryo bwhuse kandi ibyo byemezo bihita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

#### **Iningo ya 5: Iyigwa ry'ibibazo no kutivanga mu zindi nshingano**

Komite y'umutekano ifite uburenganzira bwo

- be at the origin of insecurity for the population and their assets;
- 4° problems related to the utilisation of major and feeder roads when this may jeopardise the security of people and all assets.
- 5° issues of health, education, environment, famine, any epidemics and any other event that may have consequences on the security of the population and their assets.

The Security Committee shall take decisions that can be immediately implemented where security disturbers aim at killing the population, destroy infrastructure and in case of any other activities thwarting the national development and the welfare of the population.

#### **Article 4: Providing advice**

The Security Committee shall advise the Executive Organ at the level of the concerned administrative entity on the decisions to be taken and implemented urgently as long as they are not contrary to the laws.

#### **Article 5: Examination of issues and non-interference in other responsibilities**

The Security Committee shall have the right to

problèmes qui peuvent être la cause de l'insécurité des personnes et de leurs biens;

- 4° les problèmes liés à l'utilisation des grandes et petites routes dans le cas où cela peut nuire à la sécurité générale et celle des personnes.
- 5° les questions de santé, d'éducation, d'environnement, de disette, de maladies et toutes sortes de pandémies et autres problèmes pouvant porter atteinte à sécurité des personnes et de leurs biens.

Le Comité de Sécurité prend les décisions qui doivent être automatiquement exécutées dans le cas où ceux qui perturbent la sécurité envisagent de tuer des gens, de démolir des infrastructures et de mener toutes sortes d'actions pouvant porter atteinte au développement du pays et au bien-être de la population.

#### **Article 4 : Prodiger des conseils**

Le Comité de sécurité prodigue des conseils à l'organe exécutif se trouvant au niveau de l'entité administrative concernée relatifs aux décisions qui peuvent être promptement prises et ces décisions sont automatiquement exécutées dans la mesure où elles ne sont pas contraires à la loi.

#### **Article 5: Analyse des problèmes et non immixtion dans d'autres attributions**

Le Comité de sécurité a le droit d'analyser le cas

kwiga ikibazo cy'umuntu ku geti cye mu gihe byagaragaye ko afite uruhare mu ihungabana ry'umutekano.

Mu kurangiza inshingano zayo, Komite y'umutekano yirinda kwivanga mu bibazo bitari mu nshingano zayo cyangwa ngo ibifateho ibyemezo.

**UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE Y'UMUTEKANO**

**Ingingo ya 6: Ibanga ry'akazi**

Abagize Komite y'Umutekano ni abakozi ba Leta bakaba bategetswe kutamena ibanga ku byo bamenyeye mu kazi kandi kubika ibanga bikomeza kubaho n'aho barekeye gukora iyo mirimo.

**Ingingo ya 7: Abunganira Komite y'umutekano n'utunama twihariye**

Komite y'Umutekano ishobora gutumira mu nama yayo abantu abo ari bo bose isanga bagira icyo bayunganira mu mirimo yayo kugira ngo ibumve.

Komite y'Umutekano ishobora kwigabanyamo utunama twihariye no kwitabaza izindi nzego zibishoboye kubera inshingano zihariye.

**Ingingo ya 8: Umubare wa ngombwa ngo inama iterane**

Komite y'Umutekano iterana hari nibura bibiro

examine an individual case whenever it is established that somebody is implicated in the disturbance of security.

In the performance of its duties, the Security Committee shall avoid interfering in issues irrelevant to its duties or taking decisions about them.

**CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE SECURITY COMMITTEE**

**Article 6: Professional secrecy**

The Security Committee members shall be civil servants and keep secrecy even after they have ceased carrying out such duties.

**Article 7: Resources persons for the Security Committee and ad hoc special sub-committees**

While in session, the Security Committee may invite to its meeting for consultation anybody they think may provide input to their activities be of some help in their duties.

It may split into ad hoc subcommittees and consult other competent organs for special responsibilities on account of special duties.

**Article 8: Quorum**

The Security Committee sits when at least two-

d'un individu dans la mesure où il a été prouvé qu'il a un rôle dans la perturbation de la sécurité.

Dans l'accomplissement de ses attributions, le Comité de sécurité se garde de s'immiscer dans les attributions en dehors de ses limites ou de prendre les décisions y relatives.

**CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DU COMITE DE SECURITE**

**Article 6: Secret professionnel**

Les membres du Comité de sécurité sont des agents de l'Etat et sont tenus au secret professionnel même au-delà de l'exercice de ces fonctions.

**Article 7: Personnes ressources au Comité de sécurité et aux commissions spécialisées**

Lors de sa séance, le Comité de sécurité peut inviter à sa réunion toute personne qui puisse contribuer à la bonne marche de ses activités.

Il peut créer des commissions spécialisées et recourir aux autres organes compétents pour attributions spéciales appropriées.

**Article 8: Quorum**

Le Comité de sécurité se réunit si au moins deux

(2/3) by'abayigize.

**Ingingo ya 9: Aho inama zibera**

Komite y'Umutekano iteranira ku cyicaro cy'urwego rw'Imitegekere y'Igihugu bireba, ku munsi n'isaha byemejwe n'Umuyobozi wayo.

Inama ya Komite y'Umutekano iyoborwa n'Umuyobozi wayo; umusimbura igithe adahari cyangwa afite impamvu ikomeye ni uteganyijwe n'ingingo zihariye z'Itegeko n° 87/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere ya buri rwego rw'imitegekere y'Igihugu ruteganywa n'ingingo ya mbere y'iri teka.

**Ingingo ya 10: Umuhezo w'inama**

Inama za Komite y'Umutekano zikorerwa mu muhezo.

Iyo hagize umena ibanga rya Komite y'Umutekano akurikiranwa kandi agahanwa hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

Bibaye ngombwa uwamennye ibanga ashobora gufatirwa icyemezo na Komite y'Umutekano cyo guhagarikwa kujya mu nama zayo.

Umuyobozi ushyikirizwa raporo ya Komite y'Umutekano y'urwo rwego rw'imitegekere y'Igihugu asuzuma icyo cyemezo cyafashwe akacyemeza cyangwa akagihindura mu gihe kitareze iminsi cumi n'itanu (15) abimeneshejwe.

thirds (2/3) of its members are present.

**Article 9: Venue of meetings**

The Security Committee shall meet at the head office of concerned administrative entity on the date and time determined by its Chairperson.

The Security Committee meeting shall be chaired by its Chairperson; the person replacing him/her in case of absence or prevention for an important reason shall be one provided for in particular provisions of the Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organisation and functioning of each concerned administrative entity.

**Article 10: In-camera meetings**

Security Committee meetings shall be held in camera.

Any person who discloses secrets of the Security Committee shall be prosecuted and punished in accordance with relevant laws.

Where necessary, the Security Committee may decide to temporarily suspend whoever has disclosed the secrets from attending its meetings.

The authority receiving the report from the Security Committee of the administrative entity shall examine the measure taken and approve or change it in a period not exceeding fifteen (15) days from the date s/he was informed about it.

tiers (2/3) de ses membres sont présents.

**Article 9 : Lieu de réunions**

Le Comité de sécurité se réunit au siège de l'entité administrative concernée au jour et heure déterminés par son Président.

La réunion du Comité de sécurité est dirigée par son Président; il est remplacé en cas d'absence ou d'empêchement pour motif sérieux par la personne prévue par les dispositions particulières de la Loi n° 87/2013 du 11/12/2013 portant organisation et fonctionnement de chaque entité administrative concernée.

**Article 10 : Tenue de réunion à huis clos**

Les réunions du Comité de sécurité se tiennent à huis clos.

Toute personne qui divulgue le secret du Comité de sécurité est poursuivie et punie conformément à la loi.

En cas de nécessité, le Comité de sécurité peut suspendre toute personne qui a divulgué le secret de participer à ses réunions.

L'autorité à qui est soumis le rapport du Comité de sécurité de cette entité administrative analyse cette décision prise et l'approuve ou la modifie dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours après qu'il en est informé.

**Ingingo ya 11: Kuyobora impaka**

Umuyobozi wa Komite y'Umutekano ni we uyobora impaka zigirirwamo kandi akita ku ikurikizwa ry'ibikubiye muri iri teka.

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kwitabira inama**

Kujya mu Nama ya Komite y'Umutekano ni itegeko ku bayigize. Abayigize ntibahagararirwa uretse Umuyobozi wayo usimburwa hakurijwe ibiteganywa mu ngingo ya 9 y'iri teka.

Gusiba bimenyeshwa kandi bikemerwa n'Umuyobozi wa Komite y'umutekano iyo ari impamvu igaragara cyane kandi ifite ishingiro.

**Ingingo ya 13: Gutumiza inama**

Gutumiza abagize Komite y'Umutekano mu inama isanzwe bigomba kujyana n'ibiteganyijwe gusuzumwa kandi bigakorwa hasigaye nibura iminsi cumi (10) kugira ngo inama iterane.

Ubutumire bugaragaza aho inama izabera n'isaha izaberaho.

Icyakora, Komite y'Umutekano ishobora guterana igitaraganya iyo bibaye ngombwa. Icyo gihe ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa.

**Article 11: Discussion leading**

The Security Committee Chairperson shall lead discussions during the meeting and ensure that the provisions of this Order are respected.

**Article 12: Obligation to attend meetings**

Attending Security Committee meetings shall be compulsory for members. The latter shall not be represented with the exception of the Chairperson who shall be replaced in accordance with the provision of Article 9 of this Order.

Absence shall be communicated to and approved by the Security Committee Chairperson where there is serious and important reason for not attending.

**Article 13: Convening of the meeting**

Inviting the Security Committee members to an ordinary meeting shall depend on the agenda and this should be done at least ten (10) days before the meeting takes place.

The invitation shall indicate the venue and date of the meeting.

However, the Security Committee may convene as a matter of urgency where necessary. In this case, the provisions of Paragraph One of its Article shall not apply.

**Article 11: Diriger les débats**

Le Président du Comité de sécurité dirige les débats et veille au respect des dispositions du présent arrêté.

**Article 12: Devoir de participer aux réunions**

La participation aux réunions du Comité de sécurité est un devoir pour ses membres. La participation par délégation n'est pas permise, à l'exception de son Président qui est remplacé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent arrêté.

L'absence est notifiée et approuvée par le Président du Comité de sécurité s'il s'agit d'un motif très justifié et valable.

**Article 13 : Convocation des réunions**

La convocation des membres du Comité de sécurité pour la réunion ordinaire doit se référer aux points à l'ordre du jour et doit se faire au moins dix (10) jours avant la tenue de la réunion.

La convocation indique le lieu et la date de la tenue de réunion.

Néanmoins, le Comité de sécurité peut se réunir d'urgence. Dans ce cas les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne sont pas tenues en considération.

Abagize Komite y'Umutekano bifusa kugira icyo bongera kuri gahunda y'inama babimenyesha umuyobozi wayo mbere y'uko gahunda yemezwa.

**Ingingo ya 14: Ifatwa ry'ibyemezo**

Ibyemezo by'inama ya Komite y'umutekano bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abari mu nama. Igihe ubwo bwumvikane budashoboye kuboneka, ibitekerezo buri wese yatanze bigaragara mu nyandikomvugo ntagihindutse.

Iyo habaye impaka z'urudaca, inama irasubikwa, ikongera guterana ku munsi ukurikiyeho hagamijwe kugera ku bwumvikane bw'abiyigize. Iyo nanone nta bwumvikane bubonetse, Umuyobozi ushyikirizwa raporo ya Komite y'Umutekano uteganywa n'iri teka abimenyeshwa mu masaha makumyabiri n'ané (24) nawe akabifatira icyemezo mu gihe cy'iminsi ibiri (2) amaze kugisha inama izindi inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha.

**Ingingo ya 15: Abasinya inyandiko y'ibyavuye mu nama**

Inyandikomvugo y'ibyavuzwe mu nama, ibyifuzo cyangwa ibyemezo bya Komite y'Umutekano bishyirwaho umukono n'Umuyobozi n'Umwanditsi bayo.

**Ingingo ya 16: Ubufatanye bw'abagize Komite y'Umutekano**

Abagize Komite y'Umutekano bishingira

Members of the Security Committee wishing to register an item on the agenda shall inform the Chairperson before the adoption of the agenda.

**Article 14: Decision making process**

Decisions from the Security Committee meeting shall be taken by full consensus of members present. Where consensus is not reached, opinions given by each member shall be entirely recorded in the report as they were given.

In case of endless and fruitless discussions, the meeting shall be postponed and resume the following day with a view to reaching consensus among members. Where no consensus is reached for the second time, the authority provided for by this Order and to whom the Security Committee report is transmitted shall be informed within twenty-four (24) hours, and also take the decision within two (2) days after consulting other competent administrative organs.

**Article 15: Signatories to the meeting report**

The Chairperson and the rapporteur of the Security Committee meeting shall sign on the report, recommendations or resolutions.

**Article 16: Collaboration among Security Committee members**

Security Committee members shall have joint and

Dans le cas où les membres du Comité de sécurité ont des points à ajouter à l'ordre du jour, ils en informent le Président avant l'adoption de l'ordre du jour.

**Article 14: Prise des décisions**

Les décisions de la réunion du Comité de sécurité sont prises par consensus des membres présents. Au cas où le consensus n'est pas obtenu, les opinions exprimées par chacun doivent figurer dans le compte-rendu sans aucune modification.

En cas de débat interminable, la réunion est reportée pour reprendre le jour suivant dans le but d'obtenir le consensus des participants. Lorsque le consensus n'est pas de nouveau obtenu, l'autorité prévue par le présent arrêté à qui est remis le rapport du Comité de Sécurité en est informée endéans vingt-quatre (24) heures et prend une décision endéans deux jours après avoir consulté d'autres organes administratifs compétents.

**Article 15: Signataires du compte-rendu de la réunion**

Le compte-rendu de la réunion, les suggestions ou les décisions du Comité de sécurité sont signés par le Président et le secrétaire de la réunion.

**Article 16: Collaboration des membres du Comité de Sécurité**

Les membres du Comité de sécurité ont une

ibyagezweho nyuma y'impaka ziba zagiriwe hamwe mu nama. Barangwa n'ubufatanye bugaragarira ku kugirana ibanga mu mpaka zagiwe. Mu nama zose bakora, Abagize Komite y'umutekano bafite uburenganzira bwo kuvuga no gusobanura ibitekerezo byabo kugira ngo inama ibere mu mwuka uganjemo demokarasi, ubwitonzi, ugushaka ukuri n'ubwumvikane mu byemezo.

several liability regarding the discussion held together in the meeting. They shall be characterised by collaboration shown by confidentiality regarding the discussion that took place. In all the meetings they organise, Security Committee members shall have the right to express and explain their opinions so that the meeting shall take place in an atmosphere of democracy, tranquillity and search for truth and consensus-based decisions.

responsabilité partagée des décisions prises après un débat mené conjointement lors de la réunion. Ils sont caractérisés par la collaboration qui se manifeste à travers le fait de garder secret en ce qui concerne le débat tenu. Dans toutes les réunions qu'ils organisent, les membres du Comité de sécurité ont le droit à la parole et d'exprimer leurs opinions pour que la réunion se tienne dans un climat démocratique, de calme, de recherche de la vérité et d'un compromis dans la prise des décisions.

**Ingingo ya 17: Kwemeza inyandikomvugo**

Kwemeza inyandikomvugo y'inama ya Komite y'umutekano iherutse niyo ningo ya mbere ya buri nama. Icyakora, inyandikomvugo y'inama ya Komite y'Umutekano ishobora kwemezwa umunsi inama yateraniyeho.

**Article 17: Approval of the report**

Approval of the report of the previous meeting of the Security Committee shall be first item on the agenda of the meeting. However, the report of the Security Committee meeting may be approved on the same date of the meeting.

**Article 17: Approbation du compte-rendu**

L'approbation du compte-rendu de la réunion précédente du Comité de sécurité est le tout premier point à l'ordre du jour de toute réunion. Cependant, le compte-rendu de la réunion du Comité de sécurité peut être approuvé le jour de la tenue de réunion.

**Ingingo ya 18: Inshingano yo kuyobora inama yatumijwe**

Mu gihe inama ya Komite y'Umutekano yatumijwe, abafite ububasha bwo kuyiyobora ntibashobora kugira imirimo ibabuza kwitabira inama batumije, keretse gusa ari impamvu zitewe n'inama zatumijwe n'Ubuyobozi bw'Ikirenga bw'Ighugu. Icyo gihe inama irasubikwa.

**Article 18: Obligation to chair the convened meeting**

Where the Security Committee meeting has been convened, those competent to chair it shall in no way attend at the same time to duties preventing them from participating in the meeting they convened unless it is the reasons due to meetings convened by the Supreme Authority of the Country. In this case, the meeting shall be postponed.

**Article 18: Devoir de diriger une réunion qui a été convoquée**

Quand une réunion du Comité de sécurité a été convoquée, les personnes compétentes à la diriger ne peuvent, en aucun cas, s'occuper d'autres tâches pouvant les empêcher de participer à la réunion qu'ils ont convoquée, sauf lorsqu'il y a des réunions qui ont été convoquées par les autorités suprêmes du pays. Dans ce cas, la réunion est reportée.

**Ingingo ya 19: Gukurikirana ingingo zisuzumwa mu nama**

Ingingo zigomba gusuzumwa mu nama zikurikirana uko zemejwe mu itangira ry'inama. Ilibazo kitari ku murongo w'ibiyigwa ntigishobora gusuzumwa keretse abagize Komite y'Umutekano babyemeye.

**Ingingo ya 20: Imiyitwarire mu nama**

Ubwitonzi, ikinyabupfura n'ituze mu nama ya Komite y'Umutekano byubahirizwa n'Umuyobozi wayo ashingiye ku bikubiye muri iri teka.

Iyo hagize ubangamira imirimo ya Komite y'Umutekano ku buryo bukabije, akorerwa raporo ishyikirizwa urwego rw'Ighugu rumuyobora kugira ngo afatirwe ibyemezo hakurikijwe amategeko.

**Ingingo ya 21: Impaka ku byemezo**

Ibibazo byafatiwe ibyemezo ntibisubirwaho kandi ntibishobora kongera kugibwaho impaka keretse bisabwe nibura na bitatu bya kane (3/4) by'abaje mu nama cyangwa bisabwe n'urwego rushyikirizwa raporo ruteganywa n'iri teka.

**Ingingo ya 22: Inyandiko mvugo z'inama**

Inyandikomvugo y'inama ya Komite

**Article 19: Succession of agenda items covered in the meeting**

Agenda items shall be covered in the order they have been approved at the beginning of the meeting. An item not appearing on the agenda cannot be examined unless it is approved by the Security Committee members.

**Article 20: Behaviour in meetings**

The Chairperson shall ensure the respect of carefulness, politeness and tranquillity in Security Committee meetings based on the provisions of this Order.

Where a person seriously hampers the activities of the Security Committee, he/she shall be reported to the higher authority for action in accordance with the law.

**Article 21: Discussions about decisions**

Issues for which decisions have been taken shall not be raised again except upon request by at least three-fourths (3/4) of members present in the meeting or by the organ provided for by this Order, to which reports are transmitted.

**Article 22: Reports of meetings**

The report of the Security Committee meeting

**Article 19: Succession des points à l'ordre du jour**

Les points figurant à l'ordre du jour de la réunion se succèdent suivant leur adoption au début de la réunion. Un point qui ne figure pas à l'ordre du jour ne peut être examiné à moins qu'il obtienne l'approbation des membres du Comité de sécurité.

**Article 20: Comportement à adopter durant la réunion**

Le calme, la discipline et la tranquillité lors de la réunion du Comité de sécurité sont assurés par son Président conformément aux dispositions du présent arrêté.

Quiconque sabote les activités du Comité de sécurité de façon intolérable fait l'objet d'un rapport au niveau hiérarchique pour que des mesures appropriées soient prises conformément à la loi.

**Article 21: Discussion sur les décisions**

Les points sur lesquels les décisions ont été prises ne peuvent pas faire objet de nouvelles discussions sauf sur requête de trois quarts (3/4) des participants à la réunion ou de l'organe prévu par le présent arrêté auquel les rapports sont soumis.

**Article 22: Comptes-rendus des réunions**

Le compte-rendu de la réunion du Comité de

y'Umutekano ikorwa n'Umwanditsi wayo. Iyo nyandikomvugo igomba kugaragaza ibyavuzwe byose kuri buri kibazo no kwerekana ibyemejwe mu mwanzuro.

**Ingingo ya 23: Itangwa ry'inyandiko mvugo**

Bitabagamiye ibiteganywa n'ingingo ya 14 y'iri teka, inyandikomvugo y'agateganyo y'inama iheruka igomba kugera kuri buri wese mu bagize Komite y'umutekano nibura amasaha cumi n'abiri (12) mbere yuko inama ikurikiraho iterana. Inyandikomvugo ntisomwa mu nama, icyakora ugeze Komite y'Umutekano wese afite uburenganzira bwo kuvuga icyakosorwamo.

Iyo icyakosorwa cyemejwe, umwanditsi agomba kwerekana muri iyo nama, inyandiko nshya ihuje n'icyo Komite y'Umutekano irangirijeho kwemeza hanyuma akayikosora ariko ntizongere kugibwaho impaka.

**Ingingo ya 24: Umukono ku nyandikomvugo**

Inyandikomvugo zemejwe burundi, kopi zazo n'inyandukuro za bimwe mu byemezo byayo byemejwe, bishyirwaho umukono n'Umuyobozi wa Komite n'umwanditsi, zikabikwa ahagenewe inyandiko zerekeye Komite y'Umutekano.

shall be prepared by its rapporteur. It shall indicate opinions expressed on each issue and the resolutions.

Sécurité est rédigé par son rapporteur. Le compte-rendu doit contenir tout ce qui a été dit à chaque point et la décision qui a été prise.

**Article 23: Distribution of the report**

Without prejudice to Article 14 of this Order, the draft of proceedings of the previous meeting shall be at the disposal of each Security Committee member at least twelve (12) hours before the following meeting convenes. The report shall not be read out in the meeting. However, any Security Committee member shall have the right to propose corrections to be made on it.

Where proposed corrections are accepted, the rapporteur shall show in the meeting the new document taking on board all the latest corrections as approved by the Security Committee meeting. Such report shall not be presented again for further discussion.

**Article 24: Signing the report**

Approved proceedings, their copies and a list of resolutions shall be signed by the Chairperson of the Committee and the rapporteur; they shall be kept at a place dedicated for Security Committee documents.

**Article 23: Remise du compte-rendu**

Sans préjudice des provisions de l'article 14 du présent arrêté, le compte-rendu provisoire de la réunion précédente doit parvenir à chacun des membres du comité de sécurité endéans douze (12) heures avant la tenue de la prochaine réunion. Le compte-rendu n'est pas lu lors de la réunion, toutefois, tout membre du Comité de Sécurité a le droit de proposer des corrections à apporter au compte-rendu.

Lorsque les corrections sont approuvées, le rapporteur doit soumettre durant cette réunion un nouveau document qui exprime la décision finale du Comité de sécurité. Un tel compte-rendu ne peut plus faire objet de nouvelles discussions.

**Article 24: Signature du compte-rendu**

Les comptes-rendus définitivement approuvés, leurs copies et celles de certaines décisions adoptées sont signés par le Président et le rapporteur et conservés dans un endroit réservé aux documents relatifs au Comité de sécurité.

**UMUTWE WA IV: INGINGO ZIHARIYE  
KURI BURI KOMITE Y'UMUTEKANO**

**Iciciro cya mbere:** Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara

**Ingingo ya 25:** Abagize Komite y'Umutekano itaguye

Komite y'Umutekano itaguye ku rwego rw'Intara igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Guverineri w'Intara: Perezida;
- 2° Umuyobozi wa Divisiyo mu rwego rw'Ingabo z'Igihugu mu rwego rw'Intara;
- 3° Umuyobozi wa Polisi y'Igihugu mu rwego rw'Intara;
- 4° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha mu Rukiko rwisumbuye ukorera muri iyo Ntara;
- 5° Umukuru w'Abinjira n'Abasohoka ku rwego rw'Intara;
- 6° Umukuru w'imirimo y'Iperereza ku rwego rw'Intara;
- 7° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Intara: Umwanditsi.

**CHAPTER IV: SPECIAL PROVISIONS FOR EACH SECURITY COMMITTEE**

**Section One: Provincial Security committee**

**Article 25: Composition of the restricted Security Committee**

The restricted Provincial Security Committee shall be comprised of the following:

- 1° Governor of the Province: Chairperson;
- 2° Army Division Commander at the provincial level;
- 3° Region Police Commander at the provincial level;
- 4° Chief Intermediate Prosecutor serving in the Province;
- 5° Immigration and Emigration Chief Officer at provincial level;
- 6° National Security Service Chief Officer at provincial level;
- 7° Executive Secretary of the Province: rapporteur.

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS PARTICULIERES A CHAQUE COMITE DE SECURITE**

**Section première:** Comité de Sécurité au niveau de la Province

**Article 25: Membres du Comité de Sécurité restreint**

Le comité de Sécurité restreint au niveau de la Province est composé des membres suivants:

- 1° le Gouverneur de la Province: Président;
- 2° le Commandant de la division militaire au niveau de la Province;
- 3° le Commandant de la Police Nationale du Rwanda au niveau de la Province ;
- 4° le Procureur en chef au niveau de Grande Instance dans cette Province ;
- 5° le Responsable du Service d'Immigration et Emigration au niveau de la Province ;
- 6° le Chef des services de renseignement au niveau de la Province ;
- 7° Secrétaire Exécutif de la Province: Rapporteur.

Iyo umwanditsi wa Komite atabonetse, abagize Komite bitoramo umwanditsi.

y'Umutekano  
y'Umutekano

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among them.

Lorsque le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité en choisissent un parmi eux.

**Ingingo ya 26: Abagize Komite y'umutekano yaguye**

Komite y'Umutekano yaguye ku rwego rw'Intara igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abayobozi b'Uturere tugize Intara n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Article 26: Composition of the broad Security Committee**

The broad Provincial Security Committee shall be comprised of the members of the restricted Security Committee plus District Mayors and other people it deems necessary.

**Article 26: Membres du Comité de sécurité élargi**

Le Comité de sécurité élargi au niveau de la Province est composé des membres du Comité restreint de sécurité auxquels s'ajoutent les Maires des Districts de la Province et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Ingingo ya 27: Guterana kwa Komite y'Umutekano**

Komite y'umutekano ku rwego rw'Intara iterana rimwe mu mezi atatu (3) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Article 27: Convening of the Security Committee**

The Provincial Security Committee shall meet every three (3) months and whenever it is necessary.

**Article 27: Tenue de réunion du Comité de Sécurité**

Le Comité de Sécurité au niveau de la Province se réunit tous les trois (3) mois et chaque fois que de besoin.

**Ingingo ya 28: Gutanga inama**

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara igira inama Guverineri w'Intara ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

**Article 28: Provision of advice**

The Provincial Security Committee shall advise the Governor of the Province regarding the decisions to be taken and implemented as a matter of urgency, as long as they are not in contradiction with laws.

**Article 28 : Prodiguer des conseils**

Le Comité de sécurité au niveau de la Province donne des conseils au Gouverneur de la Province sur des décisions jugées urgentes et devant être exécutées immédiatement au cas où elles ne sont pas contraires à la loi.

**Ingingo ya 29: Rapororo ya Komite y'umutekano**

Imyanzuro n'ibyifuzo bya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Intara bishyikirizwa Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano ze, mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye; Minisitiri ufite umutekano mu gihugu mu

**Article 29: Security Committee Report**

Resolutions and recommendations from the Provincial Security Committee shall be submitted within seven (7) days from the date of the meeting to the Minister in charge of local Government; with copies to the Minister in charge of national

**Article 29: Rapport du Comité de Sécurité**

Les décisions et les suggestions du Comité de Sécurité au niveau de la Province sont soumises au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion. Le Ministre

shingano ze, Minisitiri ufile Ingabo mu nshingano ze na Minisitiri ufile Ubutabera mu nshingano ze bakabimenyeshwa.

**Icyiciro cya 2: Komite y'Umutekano y'Umujiyi wa Kigali**

**Ingingo ya 30 : Abagize Komite y'Umutekano itaguye y'Umujiyi wa Kigali**

Komite y'Umutekano mu Mujyi wa Kigali itaguye igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Umujiyi wa Kigali ari na we Muyobozi wayo;
- 2° abandi bagize Komite Nyobozi;
- 3° Umuyobozi wa Diviziyo mu rwego rw'Ingabo z'Ighigu Umujiyi wa Kigali urimo;
- 4° Umuyobozi w'Akarere ka Polisi Umujiyi wa Kigali urimo;
- 5° Umuyobozi wa Polisi mu Mujyi wa Kigali;
- 6° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha ku rwego Rwisumbuye mu Mujyi wa Kigali;
- 7° Umukuru w'Urwego rushinzwe abinjira n'abasohoka mu Mujyi wa Kigali;

security, the Minister in charge of defence, and the Minister in charge of justice.

**Section 2: Security Committee in the City of Kigali**

**Article 30: Composition of the restricted Security Committee in the City of Kigali**

The following persons shall be members of the restricted Security Committee in the City of Kigali:

- 1° Mayor of the City of Kigali, Chairperson;
- 2° other members of the Executive Committee;
- 3° Army Division Commander of the Division in which the City of Kigali is located;
- 4° District Police Commander in the City of Kigali;
- 5° Police Commander in the City of Kigali;
- 6° Chief Intermediate Prosecutor in the City of Kigali;
- 7° Immigration and Emigration Chief Officer in the City of Kigali;

ayant la sécurité nationale, le Ministre ayant la défense et le Ministre ayant la justice dans leurs attributions en reçoivent des copies.

**Section 2: Comité de Sécurité de la Ville de Kigali**

**Article 30: Membres du Comité de Sécurité restreint de la Ville de Kigali**

Le Comité de sécurité restreint au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres suivants:

- 1° le Maire de la Ville de Kigali qui en est le Président ;
- 2° les autres membres du Comité Exécutif;
- 3° le Commandant de la division militaire dans laquelle se trouve la ville de Kigali ;
- 4° Commandant de la Police de la région où se trouve la Ville de Kigali ;
- 5° le Commandant de la Police dans la Ville de Kigali ;
- 6° le Procureur en Chef au niveau de Grande Instance dans la Ville de Kigali;
- 7° le Chef d'immigrations et émigrations dans la Ville de Kigali;

8° Umuyobozi ushinzwe iperereza mu Mujyi wa Kigali;

9° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujiyi wa Kigali ari nawe mwanditsi wayo.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramo umwanditsi.

**Ingingo ya 31: Abagize Komite y'umutekano yaguye y'Umujiyi wa Kigali**

Komite y'umutekano yaguye ku rwego rw'Umujiyi wa Kigali igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abayobozi b'Uturere two mu Mujyi wa Kigali n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Ingingo ya 32: Guterana kwa Komite y'umutekano**

Komite y'Umutekano y'Umujiyi wa Kigali iterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 33: Gutanga inama**

Komite y'Umutekano y'Umujiyi wa Kigali igira inama Komite Nyobozi y'Umujiyi wa Kigali ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

8° National Security service Chief Officer in the City of Kigali;

9° the Executive Secretary of the City of Kigali, who is the rapporteur of the Committee.

In case the rapporteur of the Security Committee is absent, Security Committee members elect a Secretary among themselves.

**Article 31: Composition of the broad Security Committee in the City of Kigali**

The broad Security Committee in the City of Kigali is comprised of the members of the restricted Security Committee plus Mayors of Districts from the City of Kigali and other people it deems necessary.

**Article 32: Convening of the Security Committee**

The Security Committee in the City of Kigali shall meet once a month and whenever it is necessary.

**Article 33: Provision of advice**

The Security Committee in the City of Kigali shall advise the Executive Committee of the City of Kigali regarding the decisions to be taken and implemented as a matter of urgency, as long as they are not in contradiction with laws.

8° le chef des services de renseignements de la Ville de Kigali;

9° le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali qui en est le rapporteur.

Quand le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

**Article 31: Membres du Comité de Sécurité élargi de la Ville de Kigali**

Le Comité de sécurité élargi au niveau de la Ville de Kigali est composé des membres du Comité restreint de sécurité auxquels s'ajoutent les Maires des Districts de la Ville de Kigali et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Article 32: Tenue du Comité de Sécurité**

Le Comité de Sécurité de la Ville de Kigali se réunit une fois le mois et chaque fois que de besoin.

**Article 33: Prodiger des conseils**

Le Comité de Sécurité donne des conseils au Comité Exécutif de la Ville de Kigali sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et devant être exécutées immédiatement au cas où elles ne sont pas contraires à la loi.

**Ingingo ya 34: Imikorere ya Komite y'umutekano mu gihe cy'amatora**

Mu gihe cy'amatora y'abagize Inama Njyanama y'Umujiyi wa Kigali , inama za Komite y'umutekano zitumizwa kandi zikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umujiyi wa Kigali.

Muri iki gihe, abagize Komite y'umutekano bitoramo umwanditsi.

**Ingingo ya 35: Raporor ya Komite y'Umutekano**

Imyanzuro n'ibyifuzo bya Komite y'Umutekano y'Umujiyi wa Kigali bishyikirizwa Minisitiri ufite ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) inama iteranye, ba Minisitiri bafite umutekano mu Gihugu , ingabo n' ubutabera mu nshingano zabo n'Umuyobozi w'Inama Njyanama bakabimenyeshwa.

**Iciviro cya 3: Komite y'Umutekano mu Karere**

**Ingingo ya 36: Abagize Komite y'Umutekano itaguye**

Komite y'Umutekano mu Karere itaguye igizwe n'aba bakurikira:

1° Umuyobozi w'Akarere, ari na we muyobozi wayo;

**Article 34: Functioning of the Security Committee during the election period**

During the period of the elections of the members of the Advisory Committee in the City of Kigali, Security Committee meetings are convened and chaired by the Executive Secretary of the City of Kigali.

In this case, Security Committee members elect among them a Secretary.

**Article 35: Security Committee report**

Resolutions and recommendations from the Security Committee at Kigali City level are submitted within seven (7) days from the date of the meeting to the Minister in charge of local government, with a copy to the Ministers in charge of internal security, army and justice as well as the Chairperson of the Council.

**Section 3: District Security Committee**

**Article 36: Composition of the restricted Security Committee**

The restricted District Security Committee shall be comprised of the following:

1° District Mayor, Chairperson;

**Article 34: Fonctionnement du Comité de Sécurité durant la période électorale**

Pendant les élections des membres du Conseil de la Ville de Kigali, les réunions du Comité de sécurité sont convoquées et dirigées par le Secrétaire Exécutif de la Ville de Kigali.

Dans ce cas, les membres du Comité de sécurité choisissent un rapporteur parmi eux.

**Article 35: Rapport du Comité de Sécurité**

Les décisions et les suggestions du Comité de Sécurité au niveau de la Ville de Kigali sont soumises au Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours après la tenue de la réunion, les Ministres ayant la sécurité, l'armée et la justice dans leurs attributions et le Président du Conseil en sont informés.

**Section 3: Comité de Sécurité au niveau du District**

**Article 36: Membres du Comité de Sécurité restreint**

Le Comité de sécurité restreint au niveau du District est composé par les membres suivants:

1° le Maire du District qui en est le Président;

- |  |  |  |
|--|--|--|
| 2° Abandi bagize Komite Nyobozi y'Akarere;   | 2° Other members of the District Executive Committee;  | 2° les autres membres du Comité Exécutif du District;  |
| 3° Umuyobozi w'Ingabo zikorera mu Karere;  | 3° District Army Commander;  | 3° le Commandant de l'Armée dans le District;  |
| 4° Umuyobozi wa Polisi mu Karere;  | 4° District Police Commander;  | 4° le Commandant de la Police dans le District ;   |
| 5° Umuyobozi w'Ubushinjacyaha mu Rukiko rwisumbuye ruri mu ifasi y'Akarere;                            | 5° Chief Intermediate Prosecutor in the District jurisdiction;   | 5° le Procureur en chef au niveau de Grande Instance du ressort de ce District ;   |
| 6° Umuyobozi ushinzwe ipererezza mu Karere;  | 6° District Security Officer;  | 6° le chef du Service des Renseignements dans le District;   |
| 7° Ushinzwe abinjira n'abasohoka mu Karere;  | 7° District Emigration and Immigration Officer;  | 7° le Chef de Service d'Immigration et Emigration dans le District;  |
| 8° Umuyobozi wa gereza iri mu Karere;  | 8° Rwanda Correctional Service District Director;  | 8° le Directeur de la prison dont le ressort est ce District;  |
| 9° Umuhuzabikorwa w'Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano (DASSO) mu Karere;     | 9° District Administration Security Support Organ (DASSO) Coordinator;                                     | 9° le Coordinateur de l'Organe qui appuie l'Administration du District pour le maintien de la sécurité (DASSO) dans le District; |
| 10° Umukangurambaga ufile umutekano mu nshingano ze mu Nama y'Ighugu y'Abagore ku rwego rw'Akarere;    | 10° a member of the National Women's Council at District level in charge of security;                      | 10° un assistant social ayant la sécurité dans ses attributions dans le Conseil National des Femmes au niveau du District ;      |
| 11° Umujyanama ufile itangazamakuru mu nshingano ze mu Nama y'Ighugu y'Urubyiruko ku rwego rw'Akarere; | 11° an advisor in the National Youth Council at District level in charge of information and communication; | 11° un Conseiller ayant l'information dans ses attributions au sein du Conseil National de la Jeunesse au niveau du District ;   |
| 12° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere ari na we mwanditsi wayo.                                  | 12° the Executive Secretary of the District, who is the rapporteur   | 12° le Secrétaire Exécutif du District qui en est le Rapporteur.   |

Iyo umwanditsi wa Komite atabonetse, abagize Komite bitoramo umwanditsi.

**Ingingo ya 37: Abagize Komite y'Umutekano yaguye y'Akarere**

Komite y'Umutekano yaguye ku rwego rw'Akarere igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho Abanyamabanga Nshingwabikorwa b'Imirenge igize Akarere n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Ingingo ya 38: Guterana kw'inama za Komite y'Umutekano**

Inama za Komite y'Umutekano ku rwego rw'Akarere ziterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 39: Gutanga inama**

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Akarere igira inama Komite Nyobozi y'Akarere ku byemezo byafatwa ku buryo bwihuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranyije n'amategeko.

**Ingingo ya 40: Raporoziaza Komite y'umutekano**

Raporoziaza Komite y'Umutekano y'Akarere ishyikirizwa Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujiyi wa Kigali bireba, Minisitiri ufite Ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano ze n'Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Akarere

y'Umutekano

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among them.

**Article 37: Broad District Security Committee members**

The broad District Security Committee is comprised of the members of the restricted Security Committee plus Executive Secretaries of Sectors making up the District and other people it deems necessary.

**Article 38: Convening of Security Committee meetings**

Meetings of District Security Committee shall take place once a month and whenever it is necessary.

**Article 39: Provision of advice**

The District Security Committee shall advise the District Executive Committee regarding the decisions to be taken and implemented urgently, as long as they are not in contradiction with the law.

**Article 40: Security Committee reports**

The Report from the District Security Committee is submitted to the Governor of the Province or the Mayor of the City of Kigali concerned, with a copy to the Minister in charge of local government in his remit and to the President of

Lorsque le Rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du comité de sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

**Article 37: Membres du Comité de Sécurité élargi au niveau du District**

Le Comité de sécurité élargi au niveau du District est composé des membres du Comité de sécurité restreint auxquels s'ajoutent les secrétaires exécutifs des Secteurs composant le District et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Article 38: Tenue des réunions du Comité de Sécurité**

Les réunions du Comité de Sécurité au niveau du District se tiennent une fois le mois et chaque fois que de besoin.

**Article 39: Prodiguer des conseils**

Le Comité de Sécurité au niveau du District donne des conseils au Comité Exécutif du District sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et qui doivent être exécutées immédiatement conformément à la loi.

**Article 40: Rapports du Comité de Sécurité**

Le rapport du Comité de Sécurité du District est soumis au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali concerné, avec copie pour information au Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions et au Président du

bakagenerwa kopi.

**Icyiciro cya 4: Komite y'umutekano mu Murenge**

**Ingingo ya 41: Abagize Komite y'Umutekano**

Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge itaguye igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ari na we muyobozi wayo;
- 2° Uhagariye Ingabo mu Murenge;
- 3° Uhagarariye Polisi mu Murenge;
- 4° Umuhezabikorwa w'Urwego Rwunganira Ubuyobozi bw'Akarere mu Gucunga Umutekano (DASSO) mu Murenge;
- 5° Ba Perezida ba Komite z'Abunzi;
- 6° Umukozi ufile gukemura ibibazo by'abaturage mu nshingano akaba n'umwanditse w'inama.

Iyo umwanditsi wa Komite y'Umutekano atabonetse, abagize Komite y'Umutekano bitoramo umwanditsi.

the District Council.

**Section 4: Sector Security Committee**

**Article 41: Composition of the Security Committee**

The restricted Sector Security Committee shall be comprised of the following:

- 1° Executive Secretary of the Sector, Chairperson;
- 2° Sector Army Officer;
- 3° Sector Police Officer;
- 4° Coordinator of the Administration Security Support Organ (DASSO), at the Sector level;
- 5° Presidents of Mediation Committees;
- 6° A staff in charge of community civil queries who is the rapporteur of the meeting.

Where the rapporteur of the Security Committee is not available, Security Committee members shall elect a rapporteur among themselves.

Conseil du District.

**Section 4: Comité de Sécurité au niveau du Secteur**

**Article 41: Membres du Comité de Sécurité**

Le Comité de Sécurité restreint au niveau du Secteur est composé des membres suivants:

- 1° le Secrétaire Exécutif du Secteur qui en est le Président;
- 2° le commandant de l'armée dans le Secteur;
- 3° le représentant de la Police dans le Secteur;
- 4° le Coordinateur de l'Organe qui appuie l'Administration du District pour le maintien de la sécurité (DASSO) au sein du Secteur;
- 5° les Présidents des Comités des conciliateurs;
- 6° un agent ayant les requêtes civiles dans ses attributions qui en est le rapporteur.

Quand le rapporteur du Comité de sécurité est empêché, les membres du Comité de Sécurité choisissent parmi eux un rapporteur.

**Ingingo ya 42: Komite y'Umutekano yaguye**

Inama ya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge yaguye igizwe n'abagize Komite y'Umutekano itaguye hiyongereyeho abanyamabanga nshingwabikorwa b'Utugari tugize uwo Murenge n'abandi bose isanga ari ngombwa.

**Ingingo ya 43: Guterana kwa Komite y'Umutekano**

Inama za Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge ziterana rimwe mu kwezi n'igihe cyose bibaye ngombwa.

**Ingingo ya 44: Gutanga inama**

Komite y'umutekano ku rwego rw'Umurenge igira inama Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge ku byemezo byafatwa ku buryo bwiyhuse kandi bigahita bishyirwa mu bikorwa mu gihe bitanyuranye n'amategeko.

**Ingingo ya 45: Raporoz'inama za Komite y'umutekano**

Raporoz'inama ya Komite y'Umutekano ku rwego rw'Umurenge ishyikirizwa Umuyobozi w'Akarere uwo Murenge urimo mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) kuva ku munsi inama iteranye, Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali bireba n'Umuyobozi wa Biro y'Inama Njyanama y'Umurenge bakagenerwa kopi.

**Article 42: Broad Security Committee**

The broad Sector Security Committee shall be comprised of the members of the restricted Sector Security Committee plus Executive Secretaries of the Cells making up this Sector and other people it deems necessary.

**Article 43: Sitting of the Security Committee**

The Sector Security Committee meetings shall take place once a month and whenever it is necessary.

**Article 44: Provision of advice**

The Sector Security Committee advises the Sector Executive Secretary regarding the decisions to be taken and implemented urgently, as long as they are not contrary to the law.

**Article 45: Reports of Security Committee meetings**

The report of the Sector Security Committee meeting shall be submitted in five (5) days at the latest, from the date of the meeting, to the Mayor of the District where the Sector is located, with a copy to the Governor of the Province or the Mayor of the City of Kigali concerned and the Chairperson of the Bureau of the Sector Council.

**Article 42: Membres du Comité de Sécurité élargi**

Le Comité de Sécurité élargi au niveau du Secteur est composé des membres du Comité de sécurité restreint auxquels s'ajoutent les secrétaires exécutifs des Cellules composant ce Secteur et d'autres personnes qu'il juge nécessaires.

**Article 43: Tenue de réunion du Comité de Sécurité**

Les réunions du Comité de sécurité au niveau du Secteur se tiennent une fois le mois et chaque fois que de besoin.

**Article 44: Prodiger des conseils**

Le Comité de Sécurité au niveau du Secteur donne des conseils au Secrétaire Exécutif du Secteur sur des décisions qui peuvent être prises de façon urgente et être exécutées immédiatement pour autant qu'elles ne sont pas contraires à la loi.

**Article 45: Rapports du Comité de Sécurité**

Le rapport du Comité de Sécurité au niveau du Secteur est soumis au Maire du District dans lequel se situe ce Secteur dans un délai ne dépassant pas cinq (5) jours à compter du jour de la tenue de réunion, avec copie pour information au Gouverneur de la Province ou au Maire de la Ville de Kigali concerné et au Président du Bureau du Conseil de Secteur.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 46: Amabwiriza ya Minisitiri ufile ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano ze**

Haseguriwe ibiteganywa n'iri teka, Minisitiri ufile Ubutegetsi bw'Ighugu mu nshingano ze ashobora gutanga amabwiriza agamije kubungabunga umutekano mu nzego z'imitgekere y'Ighugu zinyuranye.

**Ingingo ya 47: Ivanywaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 48: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Ighugu, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu, Minisitiri w'Ingabo na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta basabwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 49: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 46: Instructions of the Minister in charge of local Government**

Subject to the provisions of this Order, the Minister in charge of local Government may institute guidelines aiming at preserving security in different administrative entities.

**Article 47: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 48: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Prime Minister, the Minister of Local Government, the Minister of Internal Security, the Minister of Defence and the Minister of Justice/Attorney General are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 49: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**CHAPITRE V: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 46: Instructions du Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions**

Sous réserve des dispositions du présent arrêté, le Ministre ayant l'administration locale dans ses attributions peut donner des instructions visant à sauvegarder la sécurité au sein des diverses entités administratives.

**Article 47: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 48: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Premier Ministre, le Ministre de l'Administration Locale, le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de la Défense et le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux sont chargés de la mise en exécution du présent arrêté.

**Article 49: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° 30 of 28/07/2014*

Kigali, ku wa 10/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 10/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
President of the Republic

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 10/07/2014

(sé)  
**KAGAME Paul**  
Président de la République

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux